



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ  
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

MINISTRY OF EDUCATION  
AND CULTURE  
CULTURAL SERVICES

**1 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ - 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

**διεθνές  
φεστιβάλ**

**ΚΥΠΡΙΑ 2009**

**kypria  
international  
festival**

**SEPTEMBER 1 - OCTOBER 4**





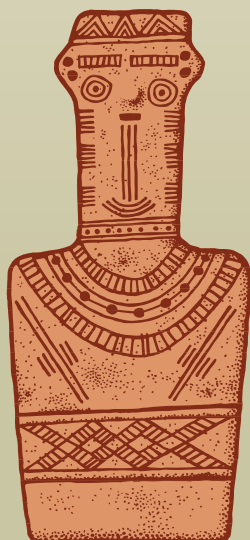






ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ  
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

MINISTRY OF EDUCATION  
AND CULTURE  
CULTURAL SERVICES



1 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ - 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ  
ΔΙΕΘΝΕΣ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΥΠΡΙΑ 2009  
kypria 2009  
international  
festival  
SEPTEMBER 1 - OCTOBER 4



09  
al

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

*Εισαγωγικό σημείωμα - 7*

*Θέατρο - 9*

*Μουσική - 19*

*Χορός - 45*

*Πρόγραμμα εκδηλώσεων - 59*

*Πληροφορίες - 61*

## CONTENTS

*Introductory note - 7*

*Theatre - 9*

*Music - 19*

*Dance - 45*

*Programme of events - 59*

*Information - 61*



1 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ - 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ  
διεθνές  
φεστιβάλ  
κύπρια 2009  
international  
festival  
SEPTEMBER 1 - OCTOBER 4



Στα “Κύπρια 2009” φιλοξενούνται, σύμφωνα και με την παράδοση που ισχύει για το μεγαλύτερο φεστιβαλικό θεσμό του τόπου, καλλιτεχνικές προτάσεις από το χώρο της μουσικής, του χορού και του θεάτρου.

Την αυλαία της φετινής διοργάνωσης ανοίγουν οι “Σαϊπηρικές Εμπνεύσεις” με τη Συμφωνική Ορχήστρα Νέων Κύπρου υπό τη διεύθυνση του Άγι Ιωαννίδη και με σολίστ τη σοπράνο Στέλλα Γεωργίου και το βαρύτονο Κωνσταντίνο Γιαννούδη. Ακολουθεί η συναυλία “Με και χωρίς λόγια” από την Ορχήστρα των Χρωμάτων υπό τη διεύθυνση του Μίλτου Λογιάδη. Συνέχεια δίνουν οι δύο παραστάσεις με τίτλο “Carmen” της χορευτικής ομάδας της Aida Gomez, σε σκηνοθεσία του Emilio Sagi. Ακολουθεί η χορευτική ομάδα UMOJA από τη Νότιο Αφρική που θα παρουσιάσει ένα μουσικοχορευτικό υπερθέαμα βασισμένο στους ρυθμούς της Αφρικής. Σε ένα ταξίδι στον κόσμο της μουσικής και του τραγουδιού θα μας μεταφέρει η Βάκια Σταύρου και οι συνεργάτες της με τη συναυλία με τίτλο “Στις θάλασσες των τραγουδιών, ταξίδι”.

Οι εκδηλώσεις που θα ακολουθήσουν προέρχονται από το χώρο του θεάτρου. Το ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Κοζάνης παρουσιάζει το “Δον Κιχώτη”, σε σκηνοθεσία / διασκευή του Γ. Καρακισαρίδη και μουσική του Θ. Μικρούτσικου. Η Θεατρική Διαδρομή θα παρουσιάσει την κωμωδία του Δ’ Εννερού “Αι δύο Ορφαναί”, σε μια παράσταση της οποίας η σκηνοθεσία και διασκευή φέρει την υπογραφή του Τ. Χρυσικάκου. Συνέχεια θα δοθεί με τα “Παραμύθκια του Χαμπή”, μια μουσική και χορευτική παραγωγή των Γιώργου Κάρβελλου - Κούλη Θεοδώρου, εμπνευσμένη από το έργο του Χαμπή Τσαγγάρη. “Στιγμές” είναι ο τίτλος της συναυλίας που θα ακολουθήσει με την παγκοσμίου φήμης ερμηνεύτρια Dulce Pontes και την επταμελή της ορχήστρα. Ακολουθεί η σειρά χορευτικών παραστάσεων με τίτλο “Party Animals” της ομάδας .relma.lia haraki, εκδηλώσεις που αποτελούν παραγωγή των Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου με συμπαραγωγή τη Στέγη Σύγχρονου Χορού Λεμεσού.

Η αυλαία του Φεστιβάλ κλείνει με τις συναυλίες της Συμφωνικής Ορχήστρας Κύπρου με τίτλο “Η ανθρώπινη φωνή” υπό τη διεύθυνση του Orlando Jorling και με σολίστ την Κατερίνα Μηνά.

Για τη φετινή διοργάνωση του Φεστιβάλ θέσαμε ως Υπουργείο τρεις στόχους: να περιορίσουμε το χρονικό διάστημα της διοργάνωσης στον ένα μήνα, αφού η παρατεταμένη διάρκεια που είχε τις προηγούμενες χρονιές λειτουργήσει εις βάρος της συνοχής και προβολής του ως θεσμού· επιδιώξαμε επίσης να εντάσσουμε τον αριθμό των καλλιτεχνικών προτάσεων που θα εντάσσονταν σ’ αυτό αφού, δεδομένης και της πρόθεσης για περιορισμό του χρονικού διαστήματος εντός του οποίου θα διοργανώνταν το Φεστιβάλ, θα ήταν εκ των πραγμάτων αδύνατο να φιλοξενηθούν σ’ αυτό πάνω από 10-11 καλλιτεχνικές προτάσεις· τέλος, πετύχαμε να μειώσουμε αισθητά (περίπου κατά 30%) τις τιμές των εισιτηρίων σε σχέση με

τις τιμές που ίσχυαν κατά την προηγούμενη χρονιά.

Δυστυχώς η διαβεβαίωση που δόθηκε πέρυσι, ό,τι δηλ. τα ΚΥΠΡΙΑ 2008 θα ήταν η τελευταία χρονιά διοργάνωσης του Φεστιβάλ με το ισχύον οργανωτικό καθεστώς (δηλ. με το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού ως υπεύθυνο διοργανωτή και άμεσα υπόλογο για τις καλλιτεχνικές επιλογές) δεν στάθηκε ακόμη δυνατό να γίνει πραγματικότητα. Συνεχίζουμε όμως την προσπάθεια μας για δημιουργία φορέα στον οποίο θα ανατεθεί η ευθύνη του θεσμού και ελπίζω ότι πολύ σύντομα θα είμαστε σε θέση να ανακοινώσουμε συγκεκριμένες αποφάσεις.

Αποτελεί γεγονός ότι η έλευση της φετινής διοργάνωσης του Διεθνούς Φεστιβάλ “ΚΥΠΡΙΑ” έχει, τουλάχιστον δημοσιογραφικά, καταγραφεί ως ένα προβληματικό γεγονός. Κάποιες παράμετροι των διαδικασιών επιλογής που οδήγησαν στον καταρτισμό του προγράμματος εκδηλώσεων του Φεστιβάλ απομονώθηκαν επιλεκτικά και σημειώθηκαν και σχολιάστηκαν με τρόπο που άφηνε υπόνοιες για το κύρος και τη σοβαρότητα του θεσμού. Το Υπουργείο έδωσε, στον κατάλληλο χρόνο, τις θέσεις του που αποτελούν το δικό του αντίλογο σε σχέση με τις αμφισβητήσεις που διατυπώθηκαν και απάντησε, πιστεύω με τρόπο πειστικό, στα ερωτήματα που έχουν εγερθεί. Το διάλογο αυτό δεν υπάρχει ανάγκη να τον επαναλάβουμε εδώ. Εκείνο όμως που αξίζει εμφατικά να τονίσουμε και να υπογραμμίσουμε είναι ότι ως Υπουργείο στηρίζουμε και υπερασπιζόμαστε σθεναρά ένα θεσμό ο οποίος, παρά τις δυσκολίες που πολλές φορές παρουσιάζουν οι συνθήκες μέσα στις οποίες διοργανώνεται, συνεχίζει να εντάσσει στους κόλπους του εκδηλώσεις υψηλού καλλιτεχνικού επιπέδου, λειτουργώντας παράλληλα και ως μεσολαβητής για την προώθηση του διαπολιτισμικού διαλόγου.

Όπως και σε όλες τις προηγούμενες χρονιές, η ένταξη καλλιτεχνικών προτάσεων στο Φεστιβάλ βασίστηκε και φέτος στις εισηγήσεις που υπέβαλε η Συμβουλευτική Επιτροπή, στην οποία ανατέθηκε η ευθύνη να αξιολογήσει το σύνολο των προτάσεων που είχαν υποβληθεί και να προτείνει αυτές που η ίδια ξεχώρισε ως τις πλέον κατάλληλες. Το έργο της αξιολόγησης και επιλογής είναι δύσκολο και κάποιες φορές μπορεί να εκθέσει αυτούς στους οποίους ανατίθεται σε κριτική. Θέλω, εκφράζοντας τις ευχαριστίες μου προς τη Συμβουλευτική Επιτροπή, να δηλώσω κατηγορηματικά και προς πάσα κατεύθυνση ότι το Υπουργείο περιβάλλει τα μέλη της, που διακρίνονται για την ακεραιότητα και ευθυκρισία της γνώμης τους, με απόλυτη εμπιστοσύνη.

Κλείνοντας θα ήθελα να ευχαριστήσω τις Πολιτιστικές Υπηρεσίες για τη συμβολή τους στη διοργάνωση και συντονισμό του Φεστιβάλ.

**Ανδρέας Δημητρίου**  
Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού



The “Kypria” Festival, the leading cultural event on the island which for years has been committed to excellence, is hosting once again the best musical, dance and theatrical performances.

The opening of this year’s Festival is marked by a concert entitled “Shakespeare Inspires”, performed by the Cyprus Youth Symphony Orchestra under the baton of Ayis Ioannides and reinforced by the team of soloist soprano Stella Georgiou and baritone Constantinos Yiannoudes. Next follows the concert “With and without Words” performed by the Orchestra of Colours, under the direction of Miltos Logiades. Music is followed by dance, represented by two spectacular productions, entitled “Carmen”, with the dance ensemble of Aida Gomez, under the direction of Emilio Sagi and the Musical based on the Rythms and Spirit of Africa performed by the group “UMOJA”. A magical closure in the world of music and song will be offered via the concert “Into the Seas of Songs, a Voyage” by Vakia Stavrou and her collaborators.

The following events are in the field of theatre. The local theatrical group from Kozani, Greece presents the renowned masterpiece “Don Quixote”, directed/adapted by Yiannis Karachisarides, on music composed by Thanos Mikroutsikos. “Theatriki Diadromi” will present “The Two Orphans”, by D’Ennery, directed/adapted by Takis Chrysikakos, followed by “Hambis’ Tales”, a musical and dance production of Giorgos Karvellos and Koulis Theodorou, inspired by the work of Hambis Tsangaris. The last performances of the “Kypria 2009” include the concert “Moments” with worldwide famous performer Dulce Pontes and her orchestra, a series of dance performances entitled “Party Animals” by the pelma lia haraki group – produced by the Athens and Epidaurus Festival and co-produced by the Dance House Lemesos – and last but not least the concert “Human Voice”, performed by the Cyprus Symphony Orchestra, under the direction of Orlando Jopling, with the participation of soprano Katerina Mina.

For this year’s Festival agenda the Ministry has set three goals: limit the duration to one month - after having considered the negative effects produced from the past longer-lasting festivals, limit the number of artistic performances – due to the time constraints, and discount the ticket price by roughly 30%.

Last year, it was announced that 2008 would be the last year in which the Ministry of Education and Culture would solely undertake the organisational arrangements for the

“Kypria” Festival. However, this is not the case. Nevertheless, we continue our efforts to create a body which will be assigned the responsibility of the Festival. I wholeheartedly hope that we will be in the position to announce concrete decisions in the very near future.

It has been remarked, at least in some media, that this year’s “Kypria” Festival has encountered some difficulties. Certain parameters of the process for the choice of the artistic proposals were selectively isolated and commented on, in such a way that they appeared to undermine the Festival’s prestige and importance. The Ministry commented, in due time, on the above-mentioned concerns and believes that its answers have been formulated in a persuasive way. I believe that there is no need for further explanations on that issue. However, it is worthwhile underlining the fact that the Ministry of Education and Culture vigorously defends and supports the Festival, which, despite the problems that have frequently arisen, continues to include events of high cultural standards, whilst also mediating for the promotion of intercultural dialogue.

As of previous years, the choice of winning artistic proposals was based on the recommendations submitted by the Advisory Committee, which was assigned the task of evaluating the proposals that were submitted and of distinguishing those that were considered more suitable for the occasion. The work of the Committee, which includes the process of evaluation and choice, has a level of difficulty and can be easily exposed to criticism. I would like to express my gratitude to the Advisory Committee and categorically and emphatically declare that the Ministry supports and will continue to support its members, who are characterised by and distinguished for their personal integrity and sound judgement.

Lastly, I would like to thank the Cultural Services for their contribution in the organisation and co-ordination of the International Festival “Kypria” 2009.

**Andreas Demetriou**  
Minister of Education and Culture



διεθνές  
φεστιβάλ  
κypρία 2009  
international  
festival

*τροο*

**θέατρο/*theatre***

*atre*

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ.  
ΚΟΖΑΝΗΣ

# "ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ"

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22818212

ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, €12



Πέμπτη, 17 Σεπτεμβρίου  
Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος

Παρασκευή, 18 Σεπτεμβρίου  
Πατίχειο Αμφιθέατρο Λάρνακας

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ  
ΘΕΑΤΡΟ ΚΟΖΑΝΗΣ

## "ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ"

ΜΙΓΚΕΛ ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ

*Ένα έργο που παίζεται σπάνια  
κι αξίζει να το δουν όλοι!*

*Σταθερά προσανατολισμένο  
το Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Κοζάνης  
στην παραγωγή σημαντικών έργων  
του παγκοσμίου θεάτρου,  
για την θερινή Περίοδο 2009,  
επέλεξε να παρουσιάσει  
το αριστούργημα του Μιγκέλ Θερβάντες,  
"Δον Κιχώτης".*

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

ΔΙΑΣΚΕΥΗ - ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΑΡΑΧΙΣΑΡΙΔΗΣ

ΣΚΗΝΙΚΑ:  
ΠΑΒΕΛ ΝΤΟΜΠΡΙΣΚΙ

ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ:  
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΕΤΖΙΚΩΦ

ΜΟΥΣΙΚΗ:  
ΘΑΝΟΣ ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

ΣΤΙΧΟΙ:  
ΑΓΑΘΗ ΔΗΜΗΤΡΟΥΚΑ

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΙΝΗΣΗΣ:  
ΣΕΣΙΛ ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΥ

ΠΑΡΑΓΩΓΗ - PRODUCED BY:

 **ΓΑΛΑΞΙΑΣ**  
ΠΑΡΑΓΩΓΕΣ ΑΤΔ



**ΦΩΤΙΣΜΟΙ:**  
**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΑΝΟΥΣΗΣ**

**ΣΥΝΕΡΓΑΤΗΣ ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΟΥ:**  
**ΣΟΦΙΑ ΠΑΝΤΟΥΒΑΚΗ**

**ΒΟΗΘΟΣ ΣΚΗΝΟΘΕΤΗ:**  
**ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΣΛΑΝΙΔΗΣ**

**ΒΟΗΘΟΣ ΕΝΔΥΜΑΤΟΛΟΓΟΥ:**  
**ΙΩΑΝΝΑ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΥ**

**ΔΙΑΝΟΜΗ**

**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΙΜΟΥΛΗΣ:**  
ΘΕΡΒΑΝΤΕΣ ΑΛΟΝΣΟ ΚΙΧΑΝΑ, ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ

**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΙΑΤΑΣ:**  
ΣΑΝΤΣΟ ΠΑΝΤΣΑ

**ΚΛΕΙΩ-ΔΑΝΑΗ ΘΩΩΝΑΙΟΥ:**  
ΑΛΑΝΤΟΝΤΣΑ, ΔΟΥΛΤΣΙΝΕΑ

**ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΣΤΑΜΟΥΛΗΣ:**  
ΔΡ ΚΑΡΑΣΚΟ, ΙΠΠΟΤΗΣ ΤΩΝ ΚΑΘΡΕΠΤΩΝ

**ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΙΟΒΑΣ:**  
ΠΑΝΔΟΧΕΑΣ, ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΑΣ

**ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ:**  
ΠΕΝΤΡΟ, ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΩΝ ΜΟΥΛΑΡΑΔΩΝ, ΤΖΙΝΕΣ, ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΟΣ

**ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΟΥΛΑΚΟΣ:**  
ΠΑΤΕΡ ΠΕΡΕΖ, ΠΑΚΟ, ΜΟΥΛΑΡΑΣ,



**ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΟΣ Β΄**  
**ΘΟΔΩΡΗΣ ΠΡΟΚΟΠΙΟΥ:**  
ΚΟΥΡΕΑΣ ΠΑΝΔΟΧΕΙΟΥ, ΧΟΣΕ, ΜΟΥΛΑΡΑΣ, ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΟΣ Δ΄

**ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ:**  
ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ ΤΟΥ ΚΙΧΑΝΑ, ΜΑΡΙΑ, ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΠΑΝΔΟΧΕΑ

**ΜΑΡΙΑ ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΑΚΗ-ΚΟΜΗ:**  
ΑΝΤΩΝΙΑ, ΑΝΙΨΙΑ ΤΟΥ ΚΙΧΑΝΑ, ΦΕΡΜΙΝΑ, ΥΠΗΡΕΤΡΙΑ ΣΤΟ ΠΑΝΔΟΧΕΙΟ

**ΜΙΧΑΛΗΣ ΣΑΚΚΟΥΛΗΣ:**  
ΚΟΥΡΕΑΣ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ ΤΟΥ ΚΙΧΑΝΑ, ΛΟΠΕ, ΜΟΥΛΑΡΑΣ, ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΟΣ Γ΄

**ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΥΛΩΝΑΣ:**  
ΧΟΥΑΝ, ΜΟΥΛΑΡΑΣ, ΚΡΑΤΟΥΜΕΝΟΣ Α΄

**ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ:**  
Έχοντας ο “Δον Κιχώτης” καταξιωθεί ως ένα έργο βαθιά ουμανιστικό και συνάμα πολυδιάστατο, αποτελεί μια πολύτιμη παρακαταθήκη της παγκόσμιας λογοτεχνίας που καταπνέεται με το θέμα της αυταπάτης, είτε αυτή λέγεται προσωπική είτε συλλογική, αλλά και της αιώνιας διαμάχης ανάμεσα στη φαντασία και τη λογική. Ένα έργο αλληγορικό, αντισυμβατικό, πολλαπλών προσεγγίσεων, που μας ταξιδεύει στη διάσταση του ανθρωπισμού, της αρετής, της γενναιότητας, της υπερβατικής λύτρωσης, των οραματισμών και των υψηλών φρονημάτων, αλλά και της αποτυχίας ως ανθρώπινο χαρακτηριστικό, ενώ την ίδια στιγμή μας μαθαίνει πως η αποτυχία αποτελεί ένα ουσιαδώς συστατικό,

ένα χρήσιμο εργαλείο, για την οικοδόμηση του μέλλοντος, τόσο του ατομικού όσο και γενικότερα αυτού που αποκαλούμε κόσμο και μας περιβάλλει. Ένα έργο μεστό, μεγαλειώδες, που ισορροπεί ανάμεσα στο τραγικό και το κωμικό, στη συγκίνηση και στο γέλιο, αποτυπώνοντας με τρόπο γλαφυρό την πραγματική εικόνα του ήρωα του: του παντοπνού ονειροπόλου Δον Κιχώτε Ντε Λα Μάντσα! Ενός ανθρώπου, δηλαδή, που κινείται έξω από την κοινή λογική, που είναι έτοιμος να πάει εκεί όπου οι γενναίοι δεν τόλμησαν ποτέ, που δεν σταματάει να προσπαθεί ακόμη κι όταν η κόπωση έχει κατακλύσει την ψυχή του και το σώμα του. Η διασκευή που θα παρουσιάσουμε στηρίζεται σε ένα αληθινό βίωμα του συγγραφέα: τη φυλακιστή του στο Αλγέρι. Ο Θερβάντες μαζί με τον Σάντσο και δέκα ακόμη συγκρατούμενους δραπετεύουν από τη φυλακή όπου είχαν αιχμαλωτιστεί από Βερβερίνους πειρατές. Βρίσκονται σε ένα μισοεγκαταλειμμένο παραλιακό χωριό περιμένοντας κάποιο καράβι που θα τους πάει πίσω στην πατρίδα τους την Ισπανία.

Τις ώρες της αναμονής, ο Θερβάντες και ο φίλος του Σάντσο, με τη βοήθεια των συγκρατούμενων τους, αφηγούνται την ιστορία του Δον Κιχώτη. Οι περιπλανήσεις του ιππότη και υπερασπιστή των καταφρονεμένων, ξετυλίγονται στη διάρκεια μιας νύχτας και επηρεάζουν βαθιά όλους όσους βρίσκονται στο μισοεγκαταλειμμένο ψαροχώρι. Όταν ξημερώνει και το καράβι δεν εμφανίζεται, η συντροφιά πρέπει να πάρει αποφάσεις. Ο Θερβάντες, ακολουθώντας τα χνάρια του Δον Κιχώτη, τους οδηγεί εκεί που δεν φτάνει ανθρώπου νους.

REGIONAL THEATRE  
OF THE MUNICIPALITY  
OF KOZANI  
"DON QUIXOTE"

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22818212  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, €12

Thursday, September 17  
Makarios III Amphitheatre, Strovolos

Friday, September 18  
Larnaca Pattichion Amphitheatre

ΩΡΑ / TIME : 20:30



REGIONAL THEATER  
OF THE MUNICIPALITY OF KOZANI

"DON QUIXOTE"  
MIGUEL DE CERVANTES

*A play that is rarely performed  
and is worth seeing by all!*

*Steady on its course the Regional Theater of the Municipality of Kozani in the production of important plays from all over the World, has chosen to present Miguel De Cervantes's masterpiece, "Don Quixote" for the Summer of 2009 theatrical period.*

PRODUCTION CREDITS

ADAPTATION-STAGE DIRECTION:  
**YIANNIS KARACHISARIDES**

PROPS MASTER:  
**PAWEL DOBRZYCKI**

COSTUMES:  
**YIANNIS METZIKOF**

COMPOSER:  
**THANOS MIKROUTSIKOS**

LYRICS:  
**AGATHI DEMETROUKA**

CHOREOGRAPHER:  
**CECILE MIKROUTSIKOU**

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:



SIGMA  
THEATROPSH



LIGHTS:  
**PANAYIOTIS MANOUSIS**

ASSOCIATE SET DESIGNER:  
**SOPHIA PANTOUVAKI**

ASSISTANT DIRECTOR:  
**CHRISTOS ASLANIDES**

ASSISTANT COSTUME DESIGNER:  
**IOANNA STEPHANOPOULOU**

#### THE CAST

**GEORGE KIMOULIS:**  
CERVANTES ALONSO QUIJANO, DON QUIXOTE

**DEMETRIS PIATAS:**  
SANCHO PANZA

**CLEO-DANAE OTHONAIYOU:**  
ALDONZA, DULCINEA

**ISIDOROS STAMOULIS:**  
DON CARRASCO, KNIGHT OF MIRRORS

**GEORGE ZIOVAS:**  
INNKEEPER, JAILER

**GEORGE YIANNOPOULOS:**  
PEDRO, LEADER OF MULETEERS GINES, CRIMINAL

**VASSILIS POULAKOS:**  
PEDRO PEREZ THE CURATE, PACO, MULETEER, CRIMINAL B'

**THEODOROS PROCOPIOU:**  
INN'S BARBER, JOSE, MULETEER, CRIMINAL D'

**STAVROULA SPYRIDONOS:**  
QUIJANO'S HOUSEKEEPER, MARIA, INNKEEPER'S WIFE

**MARIA PAPAYIANNAKI-KOMI:**  
ANTONIA, QUIJANO'S NIECE, FERMINA, INN'S MAID

**MICHALIS SAKOULIS:**  
QUIJANO'S BARBER, LOPE, MULETEER, CRIMINAL C'

**YIANNIS MYLONAS:**  
JUAN, MULETEER, CRIMINAL A'

#### A FEW WORDS ABOUT THE PLAY:

"Don Quixote", having been established as a play deeply humanitarian and at the same time multidimensional, is a valuable asset in universal literature that deals with the subject of delusion, whether it is personal or collective, as well as the eternal fight between fantasy and logic. It is an allegoric play, unconventional, with a multiple approach, that travels us to the dimension of humanism, virtue, bravery, transcendental redemption, of dreams and high morale, but also of failure as a human trait, while at the same time teaches us that failure

is an essential component, a useful tool, for the development of the future, both of individual as well as of what we call cosmos and surrounds us. A meaningful play, monumental, that equilibrates between tragic and comical, emotion and laughter, that projects with a colorful way, the real picture of its hero: the eternal dreamer Don Quixote de la Mancha! A person, that is, who moves beyond common sense, who is ready to go where the brave ones never dared to go, who doesn't stop trying even when exhaustion overwhelms his body and soul.

The version that we will present is based on a true experience by the writer: his imprisonment in Algiers. Cervantes and Sancho and ten more fellow prisoners escape from the prison where they were held by Berber pirates. They are in a semi-deserted village by the sea, waiting to be picked up by a passing ship that will take them back to their homeland, Spain.

While waiting, Cervantes and his friend Sancho, with the help of their fellow prisoners, relate the tale of Don Quixote. The wanderings of the knight and defender of the scorned, unfold during the night and influence deeply all present at the semi-deserted village. When the sun rises and the ship does not appear, they have to make decisions. Cervantes, following the steps of Don Quixote, leads them to places unimaginable to the human brain.

# ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

## "ΑΙ ΔΥΟ ΟΡΦΑΝΑΙ"

του Δ' Εννερέ

### Κωμωδία

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, €12

Παρασκευή, 18 Σεπτεμβρίου  
Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος

Σάββατο, 19 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Κινηθέατρο Λεμεσού

Κυριακή, 20 Σεπτεμβρίου  
Πατίτσιο Αμφιθέατρο Λάρνακας

ΩΡΑ / TIME : 20:30



ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ-ΔΙΑΣΚΕΥΗ:  
**ΤΑΚΗΣ ΧΡΥΣΙΚΑΚΟΣ**

ΣΚΗΝΙΚΑ-ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ:  
**ANNA ΜΑΧΑΙΡΙΑΝΑΚΗ**

ΜΟΥΣΙΚΕΣ ΕΠΙΛΟΓΕΣ-ΣΤΙΧΟΙ ΤΡΑΓΟΥΔΙΩΝ:  
**ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΥΡΙΟΧΟΣ**  
& **ΠΑΝΟΣ ΧΑΤΖΗΚΟΥΤΣΕΛΗΣ**

ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΕΣ:  
**ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΠΡΩΤΑΓΩΝΙΣΤΟΥΝ

**ΠΑΥΛΟΣ ΧΑΪΚΑΛΗΣ**  
**ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΟΥΡΟΣ**  
**ΑΡΓΥΡΗΣ ΑΓΓΕΛΟΥ**  
**ΚΩΣΤΑΣ ΦΛΩΚΑΤΟΥΛΑΣ**  
**ΓΙΑΝΝΗΣ ΘΩΜΑΣ**  
**ΣΠΥΡΟΣ ΜΠΙΜΠΙΛΑΣ**  
**ΦΩΤΗΣ ΣΠΥΡΟΣ**  
**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΑΛΑΙΟΧΩΡΙΤΗΣ**  
**ΣΑΜΨΩΝ ΦΥΤΡΟΣ**  
**ΧΡΟΝΗΣ ΠΑΥΛΙΔΗΣ**  
**ΝΙΚΟΣ ΤΣΙΑΜΗΣ**  
**ΙΩΣΗΦ ΙΩΣΗΦΙΔΗΣ**  
**ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΜΟΔΙΝΟΣ**

ΧΟΡΗΓΟΙ - SPONSORS:



ΟΠΑΠ  
ΚΥΠΡΟΥ



issimo







Η επιλογή ενός έργου στους καιρούς μας αποτελεί μια δύσκολη αλλά δημιουργική δουλειά. Πώς ξεχωρίζει κανείς εκείνο το έργο που θα «μιλήσει» στον κόσμο και θα του δώσει αυτήν την πολυπόθητη κάθαρση;

Δυο μυαλά καλύτερα από ένα και πάει λέγοντας...

Στο θέατρο είμαστε ομάδα και λειτουργούμε σαν τέτοια.

«Αι δύο ορφαναί» είναι μια ομαδική δουλειά, όπου ο καθένας από τους δημιουργούς που την επιμελήθηκε και την αγάπησε, την ξεχώρισε ανάμεσα σε μια πλειάδα δραματολογικών έργων.

Ίσως να οφείλεται στο έξυπνο χιούμορ του, που λείπει από την καθημερινότητά μας...

Ίσως οι δυνατοί του χαρακτήρες που συνδυάζονται αρμονικά, που είναι ίσοι και συμπληρωματικοί...

Ίσως το γεγονός ότι τους ρόλους υποδύονται μόνο άντρες...

Τέλος, ίσως να οφείλεται στις λαμπερές πρωταγωνίστριες, «Αι δύο ορφαναί», που

αν και κατατρεγμένες από τις τραγελαφικές υπερβολές της μοίρας τους, καταφέρνουν να ανταμώσουν την ευτυχία!

Το έργο κέρδισε κοινό και κριτικές τις ελάχιστες φορές που έχει παρουσιαστεί στη χώρα μας. Στις μέρες μας, η φωτεινή διάθεση και η δυνατή ομάδα χαλαρώνει, αγαπείται και θα μας κάνει να γελάσουμε δυνατά!

Σίγουρα το χρειαζόμαστε όλοι!

**Τάκης Χρυσικάκος**

#### ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Παρίσι 1800, πόλη της διαφθοράς και της ακολασίας. Δύο ορφανά κορίτσια καταφθάνουν από την επαρχία, με σκοπό να θεραπευτεί η μία εξ αυτών που αλίμονο είναι τυφλή. Ξαφνικά με τον ερχομό τους η μια πέφτει θύμα ερωτικής απαγωγής και τότε αρχίζει η οδύσσεια των δυο νεανίδων. Η τυφλή αναγκάζεται από την μέγαιρα κυρά Φροσάρ ντυμένη με κουρέλια να ζητιανεύει στους δρόμους του Παρισιού και η άλλη ορφανή στα χέρια διεφθαρμένου Μαρκισίου να κινδυνεύει να χάσει το πολυτιμότερό της αγαθό, την τιμή της.

Η τραγωδία των δύο κοριτσιών δεν έχει τέλος. Η απαχθείσα ορφανή φυλακίζεται από τον κόμη αστυνομικό διοικητή ως ακόλαστη και η μικρή τυφλή βαριά άρρωστη από τις κακουχίες σέρνεται στους δρόμους από τους βασανιστές της.

Όπως σ' όλα τα μελοδράματα το τέλος είναι ευτυχισμένο. Η τυφλή ορφανή θα βρει την πραγματική της μητέρα που την εγκατέλειψε έξω από την εκκλησία η οποία δεν είναι άλλη από την κόμισσα σύζυγο του αστυνομικού διοικητή και η άλλη θα ελευθερωθεί και θα βρει την αγάπη στην αγκαλιά του ευγενή ανηψιού του κόμη και της κόμισσας.

Η παράσταση σε διασκευή-σκηνοθεσία Τ. Χρυσικάκου (πλημμυρισμένη από τραγούδια και μουσική), παιγμένη μόνο από άντρες: τον Π. Χαϊκάλη, τον Γ. Βούρο, τον Γιάννη Θωμά αλλά και μια πλειάδα από γνωστούς ηθοποιούς υπόσχεται γέλια μέχρι δακρύων.

# THEATRE DIADROMI

## "THE TWO ORPHANS"

by Adolphe D' Ennery  
Comedy

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, €12

Friday, September 18  
Makarios III Amphitheatre, Strovolos

Saturday, September 19  
Limassol Municipal Garden Theatre

Sunday, September 20  
Larnaca Pattichion Amphitheatre

ΩΡΑ / TIME : 20:30



### PRODUCTION CREDITS

DIRECTOR:  
**TAKIS CHRYSIKAKOS**

SCENERY DESIGNER – COSTUMES:  
**ANNA MACHERIANAKI**

MUSIC SELECTION – VERSE:  
**ANGELOS PERIOCHOS  
& PANOS CHATZIKOY TSELES**

CHOREOGRAPHER:  
**CHRISTOS PAPADOPOULOS**

### THE CAST

**PAVLOS CHAIKALIS  
YIANNIS VOUROΣ  
ARGYRIS ANGELOU  
COSTAS FLOKATOULAS  
IOANNIS THOMAS  
SPYROS BIMPILAS  
FOTIS SPYROS  
DIMITRIS PALAIOHORITIS  
SAMPSON FYTROS  
CHRONIS PAVLIDES  
NIKOLAS TSIAMIS  
IOSIF IOSIFIDIS  
PHILIP MODINOS**

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:

**MEGA** 'Ο Φιλελεύθερος



In our times, the choice of a play constitutes a difficult but creative work.

How could someone prefer the one that move spectators' heart providing them with the desirable catharsis?

Two brains are better than one and so on...

In the Theatre we are a team and we function as such.

"The Two Orphans" is a work, where every single individual involved gives his best distinguishing this play between numerous others.

Why is that?

Possibly, it is the sense of humour that is absent from our everyday routine...

Perhaps, its characters that are combined harmoniously being equal and additional...

Perhaps, because of the fact that all roles are played only by men!

Although "The Two Orphans", these two bright stars, are chased by the unex-

pected exaggerations of their fate, they will accomplish to reach the happiness again!

The play gained public and critics the few times when it has been presented in our country. In our days, looking the future positively will strengthen our team and you are going to love it!

It will make us laugh out loud!

We all surely need it!

***Takis Chrysikakos***

## SYNOPSIS

Paris 1800, the city of corruption...

Two orphan girls arrive from the province, with a view to cure the younger one from her blindness. Suddenly, the other sister becomes victim of an erotic kidnapper leaving the blind one alone...

And then the drama begins...

The blind girl, left alone, is now forced by the dame Frosar (Costas Flokatoulas) to be dressed in rags and beg in the streets of Paris, while the other is in danger of losing her "precious gift", her virginity!

Pavlos Chaikalis and Argiris Aggelou starring as sisters Louise and Henriette, are desperately searching the one another until the very last scene.

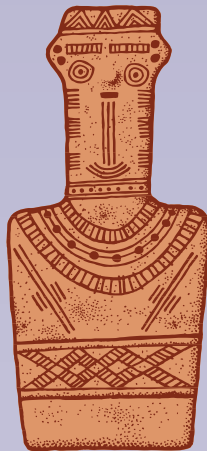
The rich Earl (Yiannis Vouros), who finds out that she is their mother, will she help them to get together and how? Will the two orphans meet each other again? What other surprises does their fate hold for them?

This French Melodrama promises tears from laughter!



σικκή

*μουσική/music*



διεθνές  
φεστιβάλ  
ΚΥΠΡΙΑ 2009  
kypria international  
festival

# ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ ΝΕΩΝ ΚΥΠΡΟΥ ΜΕ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ “ΣΑΙΞΠΗΡΙΚΕΣ ΕΜΠΝΕΥΣΕΙΣ”

Τρίτη, 1 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας

Τετάρτη, 2 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΣΟΠΡΑΝΟ:  
**ΣΤΕΛΛΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ**

ΒΑΡΥΤΟΝΟΣ:  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΙΑΝΝΟΥΔΗΣ**

ΦΑΓΚΟΤΟ:  
**ΔΑΚΗΣ ΤΡΟΥΛΛΟΣ**

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΜΑΕΣΤΡΟΣ:  
**ΑΓΙΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22463144  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 12, €7

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

Mendelssohn: Γαμήλιο Εμβατήριο από το Όνειρο θερινής Νυκτός  
Verdi: Άριες και Ντουέτα από τις όπερες Macbeth και Otello

Weber: 1<sup>ο</sup> μέρος από το Κοντσέρτο για Φαγκότο και Ορχήστρα, Έργο 75  
Tchaikovsky: Εισαγωγή-Φαντασία Ρωμαιοί και Ιουλιέττα

Ο κατάλογος των συνθετών και των έργων που έγραψαν εμπνευσμένοι από τα δράματα του Σαίξπηρ είναι πολύ μεγάλος. Χρονολογικά καλύπτει τέσσερις αιώνες, ενώ τα έργα αντιπροσωπεύουν ένα ευρύ φάσμα μουσικής από τις Masques του Purcell (ένα είδος Αγγλικού μουσικού θεάτρου του 17<sup>ου</sup> αιώνα), σκηνική μουσική για δραματικές παραστάσεις, όπερες και συμφωνικά έργα του Berlioz, Verdi, Gounod, Tchaikovsky και άλλων της εποχής του ρομαντισμού, το πασιζέβωτο musical του Bernstein West side story μέχρι και όπερα στα τέλη του 20 αιώνα (Βασιλιάς Ληρ του Reimann).

Το πρόγραμμα της Συμφωνικής Ορχήστρας Νέων επικεντρώνεται σε τριών ειδών έργα της ρομαντικής εποχής:

Το γαμήλιο εμβατήριο του Mendelssohn, μέρος της σκηνικής μουσικής για το Όνειρο θερινής Νυκτός, και είναι ένα από τα δυο δημοφιλή σοβαρά εμβατήρια που παίζονται σε γαμήλιες τελετουργίες (το άλλο προέρχεται από την όπερα του Wagner, Lohengrin).

Ο Verdi, ως ο κορυφαίος συνθέτης όπερας της Ιταλίας ήταν παθιασμένος θαυμαστής του Σαίξπηρ. Την όπερα Macbeth έγραψε σχετικά νωρίς στη σταδιοδρομία του αλλά τόσο πίστευε στην αξία του έργου που πολλά χρόνια αργότερα το ξαναδούλεψε και του έδωσε τη μορφή με την οποία παρουσιάζεται συνήθως σήμερα. Η όπερα Otello, δημιούργημα της ώριμης, τελευταίας του περιόδου, έμελλε να είναι η προτελευταία του όπερα. Την ακολούθησε ο Falstaff, όχι πλέον τραγωδία, αλλά μια κωμωδία βασισμένη και πάλι στον Σαίξπηρ (The Merry Wives of Windsor).

Το αστείρευτο ταλέντο του Tchaikovsky να εκφράζει τραγικές καταστάσεις λειτουργήσε θαυμάσια στην Εισαγωγή-Φαντασία Ρωμαιοί και Ιουλιέττα για να δημιουργήσει ένα από τα πιο δραματικά και συγκλονιστικά έργα του ρεπερτορίου, σφικτοδεμένο και με αξιοθαύμαστη συμφωνική δομή.

## ΣΤΕΛΛΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΣΟΠΡΑΝΟ

Η Στέλλα Γεωργίου γεννήθηκε στη Λεμεσό και σπούδασε Θεσσαλονίκη και στην Ιταλία. Παρακολούθησε επίσης master classes με διακεκριμένους καθηγητές όπως οι Renata Scotta, Montserrat Caballé και Maria Chiara. Σήμερα αναπτύσσει το ρεπερτόριό της υπό την καθοδήγηση της Cheryl Studer στη Γερμανία και της Susanna Rigacci στην Ιταλία.

Διακρίθηκε σε πολλούς διαγωνισμούς στην Ιταλία και συμμετείχε σε συναυλίες σε σημαντικά μουσικά κέντρα και εκδηλώσεις όπως το Κονσερβατόριο Τσαϊκόφσκι στη Μόσχα και το Φεστιβάλ Ροσσίνι της Στουτγκάρδης. Ως πρωταγωνίστρια σε όπερες του Mozart και του Donizetti περιόδευσε τις χώρες της Λατινικής Αμερικής.

Στην Κύπρο εμφανίστηκε με το Θέατρο Mariinsky ως Oscar στην όπερα του Verdi Un Ballo in Maschera στο Pafos Aphrodite Opera Festival καθώς και σε συναυλίες με τη Συμφωνική Ορχήστρα Κύπρου.

## DAVID JOHNSON

ΤΕΝΟΡΟΣ

Ο David Johnson γεννήθηκε στην Ολλανδία και αφού έζησε λίγα χρόνια στο Παρίσι μετακόμισε με τους γονείς του στις Η.Π.Α. Σπουδάζει στο διάσημο Μουσικό Τμήμα του Πανεπιστημίου της Indiana υπό την καθοδήγηση του πρώην τενόρου της Metropolitan Opera, Carlos Montane. Ο David έχει συμμετάσχει ως σολίστ σε συναυλίες στο Bloomington, Seattle, Las Vegas, Mendocino καθώς

ΧΟΡΗΓΟΙ - SPONSORS:



ΟΠΑΠ  
ΚΥΠΡΟΥ



Οργανισμός  
Νεοθιάς  
Κύπρου



ΣΤΕΛΛΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

και στη Βαϊμάρ και στη Βρέμνη της Γερμανίας. Το καλοκαίρι του 2009 θα εμφανιστεί στο ρόλο του Πάρι στο έργο του Offenbach *La Belle Hélène* σε παραγωγή στη νότιο Γαλλία και σε συναυλίες στο Λουξεμβούργο και στη Γερμανία. Ο David ανήκει στη νέα γενιά των πολύ υποσχόμενων καλλιτεχνών της όπερας.

## ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΙΑΝΝΟΥΔΗΣ ΒΑΡΥΤΟΝΟΣ

Ο Κωνσταντίνος Γιαννούδης γεννήθηκε στη Λεμεσό και πήρε τα πρώτα του μαθήματα φωνητικής από την Ιόλη Μουστερή προτού συνεχίσει με σπουδές στις Η.Π.Α. Είναι κάτοχος διδακτορικού Μουσικών Τεχνών από το City University της Νέας Υόρκης.

Έχει ερμηνεύσει με μεγάλη επιτυχία πρωταγωνιστικούς ρόλους σε περισσότερες από 400 παραστάσεις όπερας και σε συναυλίες στις Η.Π.Α. σε χώρους όπως το Carnegie Hall, Avery Fisher Hall και Alice Tully Hall του Lincoln Center της Νέας Υόρκης, Bruno Walter Auditorium, San Francisco Opera κ.α.

Ο νεαρός Βαρύτονος έχει επαινεθεί καθολικά από κριτικούς για τη «σπίλβουσα, πλούσια φωνή του», «με αξιοσημείωτη λάμψη» και την «υπέροχη σκηνική του εμφάνιση».

Στην Κύπρο εμφανίστηκε ως Don Pasquale με τη Λυρική Σκηνή Κύπρου στο πλευρό της πρώτης του καθηγήτριας, Ιόλης Μουστερή, και σε ρεσιτάλ με τον διακεκριμένο πιανίστα Μάριο Παπαδόπουλο.



DAVID JOHNSON

## ΔΑΚΗΣ ΤΡΟΥΛΛΟΣ ΦΑΓΚΟΤΟ

Ο Δάκης Τρούλλος γεννήθηκε στην Κύπρο το 1992 και κατάγεται από οικογένεια μουσικών. Η μουσική του παιδεία άρχισε σε ηλικία 5 χρονών με τους γονείς του. Είναι υπότροφος του Μουσικού Εργαστηρίου της Συμφωνικής Ορχήστρας Νέων Κύπρου με καθηγητή τον Γιωάννη Galetti. Σημαντική επίδραση στην εξέλιξη του άσκησε ο διακεκριμένος Φινλανδός μάεστρος Kalervo Kulmala και ο ομπούστος Kostadin Iotzov.

Από το 2004 είναι το κορυφαίο φαγκότο της Συμφωνικής Ορχήστρας Νέων Κύπρου και συμμετέχει κάθε χρόνο στη Διεθνή Θερινή Μουσική Ακαδημία της Ορχήστρας. Επίσης, έπαιξε με τη Συμφωνική Ορχήστρα Νέων Γένας (καλοκαίρι 2007). Ο Δάκης Τρούλλος διακρίνεται για τη μουσικότητα, ελιγκρίνεια και δεξιότητα στο παίξιμό του.

## ΑΓΙΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ ΚΑΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΜΑΕΣΤΡΟΣ

Ο Άγις Ιωαννίδης, Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Συμφωνικής Ορχήστρας Νέων από τον Ιανουάριο του 2005, διαθέτει πάνω από τριάντα χρόνια πείρα στο διεθνή χώρο. Έχει διευθύνει ευρύ φάσμα μουσικής και έχει αποσπάσει εξαιρετικές κριτικές ως μάεστρος και ως συνθέτης. Για μια δεκαετία ήταν μόνιμος μάεστρος σε όπερες της Γερμανίας, διετέλεσε Διευθυντής της Vaasa City Orchestra



ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΙΑΝΝΟΥΔΗΣ

στη Φινλανδία, υπήρξε ο πρώτος Καλλιτεχνικός Διευθυντής των Κρατικών Ορχηστρών Κύπρου.

Ασχολείται με τη σύνθεση και έργα του έχουν παρουσιαστεί στην Αίγυπτο, Αυστρία, Γαλλία (Διεθνές Φεστιβάλ Pablo Casals), Γερμανία και Φινλανδία και Η.Π.Α. Ιδιαίτερη επιτυχία σημείωσε τον Ιανουάριο του 2006 στη Βιέννη η παγκόσμια πρώτη εκτέλεση του *Τρίο για βιολί, βιολοντσέλλο και πιάνο*, παραγγελία της Εταιρείας Φίλων Μουσικής της Βιέννης. Από το 2002 είναι αντιπρόεδρος του Κέντρου Κυπρίων Συνθετών.



ΑΓΙΣ ΙΩΑΝΝΙΔΗΣ

# CONCERT BY THE CYPRUS YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA WITH INTERNATIONAL PARTICIPATION "SHAKESPEARE INSPIRES"

Tuesday, September 1  
Larnaca Municipal Theatre

Wednesday, September 2  
Strovolos Municipal Theatre

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22463144  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 12, €7

## PROGRAMME

Mendelssohn: **Wedding March from A Midsummer Night's Dream**  
Verdi: **Arias and Duets from the operas Macbeth and Otello**

Weber: **1<sup>st</sup> movement from Concerto for Bassoon and Orchestra, Op. 75**  
Tchaikovsky: **Overture-Fantasy Romeo and Juliet**

*The list of composers and works inspired by Shakespeare's dramas is very lengthy. Chronologically it covers four centuries and the works span a wide spectrum of musical genres, from the Masques of Purcell (a kind of English musical theatre of the 17<sup>th</sup> century), incidental music for dramatic performances, operas and symphonic works of Berlioz, Verdi, Gounod, Tchaikovsky and other composers of the romantic era, Bernstein's famous musical **West side story** to the late 20th century opera **King Lear** by Reimann.*

*The programme presented by the Cyprus Youth Symphony Orchestra is centred around romantic works of three genres.*

*Mendelssohn's Wedding March is part of his incidental music to **A midsummer night's dream** and is one of the two solemn marches most often played at wedding ceremonies (the other comes from Wagner's opera **Lohengrin**).*

*Verdi, the leading composer of Italian opera, was a passionate admirer of Shakespeare. He wrote **Macbeth** early in his career, but such was his conviction in the quality of the work that he revised it several years later and produced the version which is normally played today. **Otello** on the other hand is a product of his mature years and was destined to be his penultimate work, followed **Falstaff**, not a tragedy, but based on Shakespeare's comedy **The merry wives of Windsor**.*

*Tchaikovsky's boundless talent to express tragedy worked wonders in the creation of his Fantasy-Overture **Romeo and Juliet** to produce one of the most dramatically shattering works of the repertoire, set in an admirable, tightly wrought symphonic form.*

SOPRANO:  
**STELLA GEORGIU**

BARITONE:  
**CONSTANTINOS YIANNOUDES**

BASSOON:  
**DAKIS TROULLOS**

ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR:  
**AYIS IOANNIDES**

## STELLA GEORGIU SOPRANO

Stella Georgiou was born in Limassol and studied in Thessaloniki and in Italy. She also attended master classes given by distinguished teachers such as Renata Scotto, Montserrat Caballé and Maria Chiara. She is now refining further her repertory under the guidance of Cheryl Studer in Germany and Susanna Rigacci in Italy.

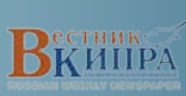
She won prizes in several Italian opera competitions and has appeared in such venues and events as the Tchaikovsky Conservatory in Moscow and the Rossini Festival in Stuttgart. On tour in Latin America she sang leading roles in operas by Mozart and Donizetti.

In Cyprus she appeared with the Mariinsky Theatre in the role of Oscar in Verdi's opera *Un Ballo in Maschera* at the Pafos Aphrodite festival, as well as in concerts of the Cyprus State Orchestra.

## DAVID JOHNSON TENOR

David Johnson was born in the Netherlands. After living for a few years in Paris he moved with his family to the U.S. He is currently studying at the famous Music School at Indiana University under the tutelage of former Metropolitan Opera tenor Carlos Montane. David has performed in concerts in, Bloomington, Seattle, Las Vegas, Mendocino as well as in Weimar and Bremen in Germany.

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΕΑΣ  
OFFICIAL CARRIER:







In summer 2009 he will appear as Paris in Offenbach's "LA BELLE HELENE" in south France and in concerts in Vianden, Luxembourg and Trier, Germany. David belongs to the new generation of highly promising opera artists.

## **CONSTANTINOS YIANNOUDES** BARITONE

Born in Limassol, Constantinos Yiannoudes had his first singing lessons by Ioli Mousteri before continuing his training in the U.S., culminating in a doctorate in Musical Arts from the New York City University.

He has interpreted with great success major roles in more than 400 performances of opera and in concerts in the U.S. in venues such as the Carnegie Hall, Avery Fisher Hall and Alice Tully Hall of the Lincoln Center in New York, Bruno Walter Auditorium, San Francisco Opera etc.

The young baritone has been universally praised by the critics for «a fascinating combination of charm and menace», «a creamy and noble sound», «remarkable sparkle».

In Cyprus he performed as Don Pasquale at the side of his first teacher Ioli Mousteri and in a recital with the distinguished pianist Marios Papadopoulos.

## **DAKIS TROULLOS** BASSOON

Dakis Troullos, was born in Cyprus 1992 into a musical family and from the age of 5 he started having his first musical training from his parents. He is now studying bassoon with Giovanni Galetti, on scholarship at the Music Workshop of the Cyprus Youth Symphony Orchestra. His contact with the distinguished Finnish conductor, Kalervo Kulmala, and the oboist Kostadin Iotzov gave him additional important artistic impulses.

Since 2004, he has been the principal bassoonist of the Cyprus Youth Symphony Orchestra and participates every year in the Orchestra's International Summer Music Academy. He was also a member of the Jena Youth Symphony Orchestra (summer of 2007). Dakis' performances have been praised for both character and genuineness.

## **AYIS IOANNIDES** ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR

Through his thirty year long international experience Ayis Ioannides, Artistic Director of the Cyprus Youth Symphony Orchestra, has conducted a wide spectrum of musical genres and has universally received high critical acclaim both as conductor and composer. For ten years he was conductor at German opera

houses. He has been Chief Conductor of the Vaasa City Orchestra in Finland and the first Artistic Director of the Cyprus State Chamber and Youth Orchestras. His compositions have been performed in Egypt, Austria, France (International Pablo Casals Festival), Germany and Finland.

Especially successful was the world premiere in January 2006 of his Trio for Violin, Violoncello and Piano, commissioned by the Vienna Gesellschaft der Musikfreunde (Musikverein). Since 2002 he is vice president of the Centre of Cypriot Composers.



# ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ "ΜΕ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΛΟΓΙΑ"

Τετάρτη, 2 Σεπτεμβρίου  
Αρχαίο Θέατρο Κουρίου

Πέμπτη, 3 Σεπτεμβρίου  
Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος

Παρασκευή, 4 Σεπτεμβρίου  
Πατίχειο Αμφιθέατρο Λάρνακας

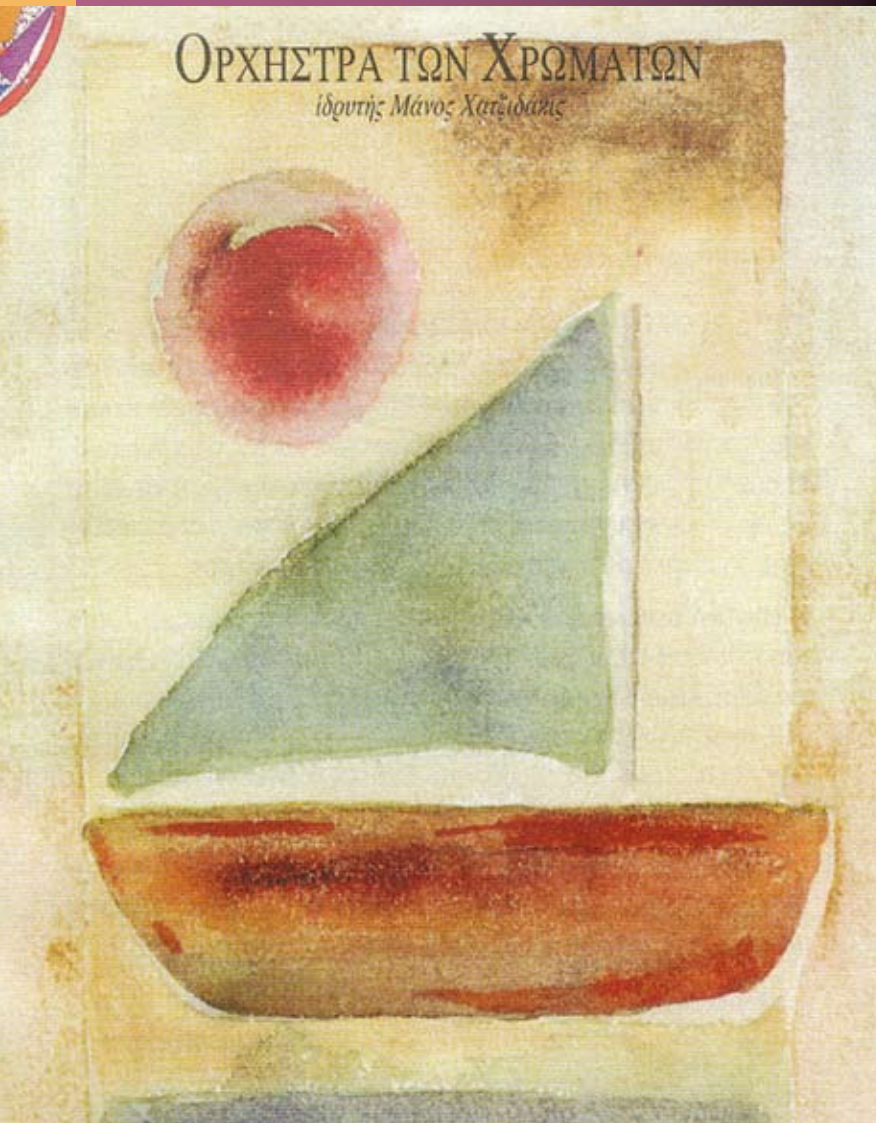
ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΠΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12

ΣΟΛΙΣΤ:  
**ΕΙΡΗΝΗ ΚΥΡΙΑΚΙΔΟΥ**  
**ΤΑΣΗΣ ΧΡΙΣΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΤΗΝ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ  
ΔΙΕΥΘΥΝΕΙ Ο:  
**ΜΙΛΤΟΣ ΛΟΓΙΑΔΗΣ**

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ:  
**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΟΥΡΟΥΠΟΣ**



Το 2009 η Ορχήστρα των Χρωμάτων συμπλήρωσε είκοσι χρόνια συνεχούς δημιουργικής δραστηριότητας, με συναυλίες που παρουσιάζουν χαρακτηριστικά και πρωτότυπα προγράμματα, ακόμη και έξω από το συμβατικό ρεπερτόριο. Η οργανωτική ευελιξία της ορχήστρας, το υψηλό επίπεδο των μουσικών της, η προσαρμογή του αριθμού των δοκιμών στις απαιτήσεις του κάθε προγράμματος, εγγυώνται ένα άρτιο καλλιτεχνικό αποτέλεσμα. Με πλήρες συμφωνικό σχήμα τα 85 μέλη, η ορχήστρα δίνει τις τακτικές συναυλίες της στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, ενώ εμφανίζεται κάθε χρόνο στο θέατρο Ηρώδου Αττικού, αλλά και με μικρότερα ευέλικτα σχήματα, στο Ίδρυμα Μελίνα Μερκούρη, στο κινηματοθέατρο Τριανόν και στην Ελληνοαμερικανική Ένωση. Τα τελευταία χρόνια, η δραστηριότητα της ορχήστρας επεκτάθηκε και στο εξωτερικό, με επιτυχημένες συναυλίες στη Βουδαπέστη (Φεστιβάλ της Άνοιξης), στη Λισαβόνα (Expo '98), στο Λονδίνο (Royal Festival Hall), στη Λευκωσία, τη Σμύρνη, τα Τίρανα, την Κωνσταντινούπολη κ.α. Βασικό στοιχείο ενδιαφέροντος στα προγράμματα των συναυλιών της ορχήστρας αποτελεί πάντα η επιλογή ρεπερτορίου, το οποίο έξω από τυποποιημένα πρότυπα, αναδεικνύει άγνωστα αριστουργήματα του 20ού αιώνα ή νέες οπτικές γωνίες για παλαιότερες - και λιγότερο γνωστές - συνθέσεις του κλασικού ρεπερτορίου. Η Ορχήστρα των Χρωμάτων δίνει ιδιαίτερη έμφαση στην παρουσίαση έργων Ελλήνων συνθετών, αφιερώνοντας ειδικά προγράμματα σε μεγάλους Έλληνες δημιουργούς, αλλά και κάνοντας αναθέσεις έργων σε συνθέτες της νέας γενιάς. Ο σημαντικός Διεθνής Διαγωνισμός «Δημήτρης Μητρόπουλος» για διευθυντές ορχήστρας και συνθέτες, που διοργανώνεται κάθε χρόνο από την Ορχήστρα των Χρωμάτων σε συνεργασία με το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, αποτελεί πόλο έλξης για νέους μαέστρους και συνθέτες διεθνώς.

## ΜΙΛΤΟΣ ΛΟΓΙΑΔΗΣ

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1965. Σπούδασε θεωρητικά και πιάνο στο Εθνικό Ωδείο Αθηνών και Χαλανδρίου, αποσπώντας το πρώτο βραβείο και αριστείο εξαιρετικής επίδοσης. Με υποτροφία του Κοινοφελούς Ιδρύματος Αλέξανδρος Ωνάσης, συνέχισε τις σπουδές του με καθηγητές τους Fritz Schierl, Max Frey και Hermann Michael, στη Μουσική Ακαδημία του Μονάχου, από



ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ

Πρόγραμμα εκδήλωσης:

Concertino για πιάνο  
και ορχήστρα δωμάτιου

«Σύγχρονο ελληνικό  
ποιητικό τραγούδι»

«Το Χαμόγελο της Τζοκόντα»  
έργο 22 για ορχήστρα (1964)

όπου αποφοίτησε με διπλώματα στη διεύθυνση χορωδίας και ορχήστρας και δίπλωμα Meisterklasse, επιτυχάνοντας τον υψηλότερο βαθμό που είχε δοθεί ποτέ από την Ακαδημία ως τότε. Κατά τη διάρκεια των σπουδών του, διορίστηκε επίκουρος καθηγητής στη Μουσική Ακαδημία του Μονάχου, ενώ παράλληλα, ανέλαβε τη διεύθυνση της Χορωδίας των Μαδριγαλιστών, καθώς και τη διεύθυνση της χορωδίας και της ορχήστρας της καθολικής κοινότητας του πανεπιστημίου (KHG). Στη συνέχεια, εργάστηκε ως μόνιμος μαέστρος για δύο χρόνια στην Όπερα της Ουλμ. Το 1992 επέστρεψε στην Ελλάδα για να συνεργαστεί με την Ορχήστρα των Χρωμάτων, της οποίας είναι σήμερα μόνιμος μαέστρος και με την οποία έχει δώσει πολλές συναυλίες και παραστάσεις στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Έχει πραγματοποιήσει σημαντικές πρώτες πανελληνίες εκτελέσεις έργων Ελλήνων και ξένων συνθετών, όπως την πρώτη πανελλήνια εκτέλεση της όπερας του Κλωντ Ντεμπυζό, *Πελλέας και Μελισάνδη* (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, 1998), τη *θάλασσα* του Νίκου Σκαλκώτα (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, 1993), το συμφωνικό έργο *Οι πλανήτες* του Γκούσταβ Χολστ (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, 1997), τη Συμφωνία *Turangala* του Ολιβιέ Μεσιάν (Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, 2000), συναυλία με συμφωνικά έργα του Γκέργκυ λίκετι (περιλαμβανομένου και του *Κοντσέρτου για πιάνο*, Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, 2001), *Αϊς* του Ιάσων Ξενάκη (Ωδείο Ηρώδου Αττικού, 2001), *Σωκράτης* του Ερίκ Σατί (Πνύκα, 2001), καθώς και άλλα σημαντικά έργα του εικοστού αιώνα. Έχει εμφανιστεί σε πολλές εκπομπές για το ραδιόφωνο και την τηλεόραση. Δισκογραφικά, έχει διευθύνει έργα Γιάννη Χρήστου, Πέτρου Πετρίδη, Γιώργου Κωνσταντινίδη, Άστορ Πιατσόλλα, Νίκου Σκαλκώτα, Γιώργου Κουρουπού και άλλων Ελλήνων και ξένων συνθετών. Εκτός από την Ορχήστρα των Χρωμάτων, έχει διευθύνει την Ορχήστρα της Βαυαρικής Ραδιοφωνίας, την Ορχήστρα της Βασιλικής Όπερας της Δανίας, την Ορχήστρα της Όπερας του Αμβούργου, τη Συμφωνική Ορχήστρα της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, την Εθνική Συμφωνική Ορχήστρα της ΕΡΤ, την Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, την Καμεράτα, το Μουσικό Σύνολο "Νίκος Σκαλκώτας" κ.ά. Ηχογράφησε για λογαριασμό του "Αθήνα

2004" το μεγαλύτερο μέρος των μουσικών έργων που παρουσιάστηκαν στις τελετές έναρξης και λήξης των Ολυμπιακών Αγώνων με τη Βασιλική Φιλαρμονική Ορχήστρα του Λονδίνου και τη Συμφωνική Ορχήστρα της ΕΡΤ και συμμετείχε στις τελετές διευθύνοντας τον "Ολυμπιακό Ύμνο" του Σπύρου Σαμάρα. Είναι καθηγητής στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών του Ιονίου Πανεπιστημίου στο μάθημα Διεύθυνσης Ορχήστρας.

#### ΕΙΡΗΝΗ ΚΥΡΙΑΚΙΔΟΥ

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Πήρε δίπλωμα μονωδίας από το "Ωδείο Athenaeum" με καθηγήτρια την Μαρίνα Κρίλοβιτς. Κέρδισε το β' βραβείο στο Διεθνή Διαγωνισμό "Maria Callas Grand Prix" στην Αθήνα, το α' βραβείο στον Ευρωπαϊκό Διαγωνισμό "Debut 2004" της Γερμανίας, καθώς και το βραβείο "Pro Europa" του Ευρωπαϊκού Ιδρύματος Πολιτισμού. Είναι υπότροφος του Συλλόγου Υποτροφιών "Μαρία Κάλλας". Την περίοδο 2003-2005 υπήρξε μέλος του Διεθνούς Εργαστηρίου Όπερας της Ζυρίχης. Έχει τραγουδήσει, ανάμεσα σε άλλα, την Ξένια Μπόρις Γκοντούνοβ στην Όπερα της Τουλούζης, την Παμίνα *Ο Μαγικός Αυλός* στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, την Σοφί *Ο ιππότης με το ρόδο* στη Νέα Ισραηλινή Όπερα του Τελ Αβίβ καθώς και την Τσερλίνα *Ντον Τζιοβάνι*, Λαουρέτα *Τζάνι Σκίκι* και Μουζέττα *Λα Μπόεμ*, στην Εθνική Λυρική Σκηνή της Αθήνας, τον ρόλο της Κρομπλ *Θαΐδα* στο Μέγαρο Μουσικής της Αθήνας και τον ρόλο του Κερίντο *Ντεμοφόντε* σε μία συμπαραγωγή του Φεστιβάλ της Ραβέννα, του Σάλτζμπουργκ και της Όπερας του Παρισιού, με μαέστρο τον Ρικάρντο Μούτσι. Το Νοέμβριο του 2009 θα τραγουδήσει το ρόλο της Ντιάνα *Ορφείας στον Άδη* στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης και τον Δεκέμβριο της ίδιας χρονιάς το ρόλο της Μουζέττα *Λα Μπόεμ* στην Όπερα του Ζάγκρεμπ.

#### ΤΑΣΗΣ ΧΡΙΣΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Γεννήθηκε στον Πειραιά το 1967. Σπούδασε πιάνο και τραγούδι. Από το 1990 συμμετέχει σε παραγωγές της Λυρικής Σκηνής *Μποέμ*, *Ερνάνης*, *Μαγικός αυλός*, *Ο κουρέας της Σεβίλλης*, *Σιμόν Μποκανιέρα*, *Η σταχτοπούτα*, *Ο βαφτιστικός*, *Οι απάχηδες των Αθηνών*, *Όρνιθες*, *Το καταραμένο φίδι* κ.α. και του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών

Έτσι κάνουν όλες, Βότσεκ, Τουραντότ, Αντιγόνη, Η επιστροφή της Ελένης, Τρία μικρά μιούζικαλς, Μόμο, Βάκχες, Η απολογία του Σωκράτη κ.α., ενώ παράλληλα, εμφανίζεται και σε θέατρα του εξωτερικού όπως της Νέας Υόρκης *Ηλέκτρα*, του Αμβούργου *Οδύσσεια*, του Λονδίνου *Σιωπή*, της Φλωρεντίας *Η επιστροφή της Ελένης*, του Τορίνο *Μαρία Στουάρντα*, της Σόφιας *Ο κουρέας της Σεβίλλης*, του Βισό, της Πίζα, της Κρεμόνα *Ντον Τζοβάνι* κ.α. Από το 2002, είναι πρωταγωνιστής της Όπερας του Ρίνου στο Ντύσσελντορφ *Ντον Κάρλος*, *Οι γάμοι του Φίγκαρο*, *Τραβιάτα*, *Τροβατόρε*, *Ευγένιος Ονιέγκν*, *Ριγκολέτο*, *Η επιστροφή της Οδυσσέα*, κ.α.. Συμμετέχει σε συναυλίες με τραγουδιστές όπως οι Μαρία Φαραντούρη, Σαβίνα Γιαννάτου, Μελίνα Κανά, Έλλη Πασπαλά, Κώστας Μακεδόνας, Σπύρος Σακάς, κ.ά. Συνεργάζεται με Έλληνες συνθέτες και έχει ηχογραφήσει έργα των Μάνου Χατζιδάκι *Αμοργός*, Μίκη Θεοδωράκη *Αντιγόνη*, Νίκου Μαμαγκάκη *Εαρινή συμφωνία*, Θάνου Μικρούτσικου *Η επιστροφή της Ελένης*, Γιώργου Κουρουπού *Οι δραπετές της σκακιέρας* και *Η κοκκινσκομφίτσα*, Νίκου Κυπουργού *Σιωπή ο βασιλιάς ακούει*, Γιάννη Μαρκόπουλου *Ερωτόκριτος*, Μιχάλη Γρηγορίου *Μπλε και Σκοτεινή πράξη*. Παράλληλα, γράφει και ο ίδιος μουσική. Το Δεκέμβριο του 2002 παρουσιάστηκε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών το έργο του *Μια φορά και ένα καιρό ήτανε ένας μικρός πρίγκιπας*, σε σκηνοθεσία Θωμά Μοσχόπουλου, με την Ορχήστρα των Χρωμάτων και τον Μίλτο Λοιγάδη.



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ  
ΕΠΙΘΕΤΟ: Μίλτος Λοιγάδης

# ORCHESTRA OF COLOURS

## "WITH AND WITHOUT WORDS"

Wednesday, September 2  
Curium Ancient Theatre

Thursday, September 3  
Makarios III Amphitheatre, Strovolos

Friday, September 4  
Larnaca Pattichion Amphitheatre

OPA / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12

SOLOISTS:  
**IRINE KIRIAKIDOU**  
**TASSIS CHRISTOGIANNOPOULOS**

THE ORCHESTRA OF COLOURS  
CONDUCTED BY:  
**MILTOS LOGIADES**

ARTISTIC DIRECTOR:  
**GEORGE COUROUPOS**



IRINE KYRIAKIDOU



MILTOS LOGIADES



TASSIS CHRISTOGIANNOPOULOS

In its twentieth year of continuous creative activity, the Orchestra of Colours has grown into a high-quality symphonic ensemble. The flexible organization scheme of its administration and the high musicianship of its members guarantee a perfect artistic result. The Orchestra's appearances are always marked by inventive programmes, that include the classic as well as the avant-garde, and very often such works that have either been neglected or too ambitious to be performed i.e. *Turangalila-symphonie* by Olivier Messiaen, the full opera *Pelléas et Mélisande* by Claude Debussy, *Symphony No 2* by Kurt Weill, *Ais* by Iannis Xenakis, the Concerto for piano by G. Ligeti, and so on. The orchestra's aim is to bring to light neglected masterpieces of the 20th century, as well as to give a fresh interpretation to older but less known compositions of the 18th and the 19th centuries. A good part of the Orchestra's repertory comprises works by Greek composers. These are either presented as concert-profiles of Greek composers of the past, or as first performances of newly commissioned works by the younger generation.

The 85-member Orchestra of Colours gives most of its concerts in the Athens Concert Hall, but has also won accolades for some highly successful appearances abroad: in Budapest (Spring Festival), Lisbon (Expo '98), London (Royal Festival Hall), and, of course, every year at the international Athens Festival. At the same time, small flexible schemes from the orchestra's body appear regularly in chamber music or avant-garde concerts and happenings at the "Melina Mercouri Foundation" (Plaka), at the "Hellenic-American Union" (Massalias Street), at the "Theatre Chora" (Kypseli), at "Pallas" (Voukour-estiou Street), and at "Trianon Cinema" (in collaboration with the Greek Cinema Centre).

In 1996, the Orchestra of Colours, in collaboration with the Ministry of Culture and the Megaron - Athens Concert Hall, initiated the annual "Dimitris Mitropoulos International Competitions" for conductors and composers in alternate years.

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:



‘Ο Φιλελεύθερος



ORCHESTRA OF COLOURS

### MILTOS LOGIADES

Born in Athens in 1965, he studied theory and piano at the Athens and Halandri National Conservatories, winning first prize and commendations for exceptional performance. He continued his studies at the Munich Music Academy on a scholarship from the Onassis Foundation, and received diplomas for choir and orchestral conducting (Meisterklasse), having scored the highest mark awarded by the Academy till then. Next, he was appointed assistant professor at the Munich Music Academy, while conducting the madrigal choir, as well as conducting the choir and orchestra of the Catholic Community University (KHG). He then took up a two-year post as conductor of the Ulm Opera. He returned to Greece in 1992, at the invitation of Manos Hadjidakis, to conduct the Orchestra of Colours. He has remained the orchestra's permanent conductor ever since, giving a large number of concerts and performances both in Greece and abroad. He has conducted a number of first performances in Greece: Debussy's *Pelleas and Melisande* (1998), Nikos Skalkottas' *The Sea* (1993), Gustav Holst's *The Planets* (1997), Olivier Messiaen's *Turangalila Symphony* (2000); Ligeti's, as well as the Concerto for piano and orchestra (2001), a concert dedicated to Lutoslawski works (2003), as well as concerts dedicated to other major twentieth-century composers (Toru Takemitsu, Baltic Sea Composers, e.t.c.) mostly at Megaron-the Athens Concert Hall. His discography comprises works by Christou, Petrides, Constantinides, Skalkottas, Hadjidakis, Couroupos, and other Greek and foreign composers. As a guest conductor he has appeared with the Bavarian Radio Orchestra, the Royal Philharmonic Orchestra, the Munich and Danish Opera Orchestras, the Munich Symphony Orchestra, the Sofia and Prague Opera Orchestras. In Athens, he has conducted the Greek National Opera Orchestra, the Athens State Symphony Orchestra, and the Greek Radio and Television Symphony Orchestra. In other Greek cities he has conducted the Thessaloniki State Orchestra, the Camerata-Orchestra of the Friends of Music,

and the Soloists of Patras. For the Olympic Games Athens 2004 he has recorded with Royal Philharmonic Orchestra in London and the Greek National Symphony Orchestra the majority of the works of music presented during the opening and closing ceremonies of the games. During the ceremonies he has also conducted live the "Olympic Hymn" by Spyros Samaras. He is a professor for orchestral conducting at the Ionian University.

### IRINI KYRIAKIDOU

Born in Athens, she received her singing diploma with honours in the class of Pr. Marina Krilovici, at the Athenaeum conservatory. She has won the second prize at the "Maria Callas Grand Prix" International Singing Competition (Greece), the first prize at the "DEBUT 2004" European Singing Competition (Germany) as well as the "Pro Europa" prize of the European Culture Foundation. She has won a scholarship from the "Maria Callas Foundation" in Athens and from 2003-2005 she was a member of the International Opera Studio in Zurich. She has sung, amongst others, Xenia *Boris Godunov* at the Toulouse Opera, Pamina *Magic Flute* at the Athens Concert Hall, Sophie *The Rosenkavalier* at the New Israeli Opera in Tel Aviv, Zerlina *Don Giovanni*, Lauretta *Gianni Schicchi* and Musetta *La Boheme* at the Greek National Opera, Crobyle *Thais* at the Athens Concert Hall and Cherinto *Demofonte* in a co-production of the Ravenna Festival, Salzburg and the National Opera of Paris with maestro Riccardo Muti. In November 2009 she is going to sing the role of Diana *Orpheus in the underworld* in Thessaloniki Concert Hall in December of the same year the role of Musetta *La Boheme* at the Opera of Zagreb.

### TASSIS CHRISTOGIANNOPOULOS

He was born in Piraeus in 1967. He studied piano and voice. Since 1990, he has been singing leading roles for the Greek National Opera *La Boheme*; *Emani*; *Magic Flute*; *Barber of Seville*; *Simone Boccanegra*; *Cenerentola*; *O*

Programme:

*Concertino for piano and chamber orchestra*

«Greek contemporary poetic songs»

«Tzokonta's Smile»  
opus 22 for orchestra (1964)

*Vaftistikos*; *I Apachides ton Athinon*; *Ormithes*; *To Katarameno Fidi* and at the Athens Concert Hall *Così fan tutte*; *Wozzeck*; *Turandot*; *Antigone*; *The Return of Helen*; *Three Small Musicals*; *Momo*; *Bacchae*, *Socrates' Apology*. He has appeared abroad: in New York *Electra*, Hamburg *Odyssey*, London *Siopi*, Florence *The Return of Helen*, Torino *Maria Stuarda*, Sofia *Barber of Seville*, Vichy, Pisa, Cremona *Don Giovanni*. Since 2000, he has been a principal singer at the Dusseldorf Opera of the Rhine *Don Carlos*; *Marriage of Figaro*; *Traviata*; *Trovatore*; *Eugene Onegin*; *Rigoletto*; *II Ritorno d'Ulisse*. He has, also, appeared with Maria Farantouri, Savina Yliannatou, Melina Kana, Elli Paspala, Kostas Makedonas and Spyros Sakkas. He has participated in first performances of many greek composers and has recorded works by Manos Hadjidakis *Amorgos*, Mikis Theodorakis *Antigone*, Nikos Marmagakis *Earini Symphonia*, Thanos Mikroutsikos *The Homecoming of Helen*, George Couroupos *I Drapetes tis Skakieras*; *Kokkinoskoufitsa*, Nikos Kypourgos *Siopi o Vasilias Akouei*, Yiannis Markopoulos *Erotokritos ke Arete*, Mihalis Gregoriou *Ble*; *Skotini Praxi*. He is a composer himself too. His work *Once upon a time there was a little prince*, was performed in December 2002 at the Athens Concert Hall, under the stage direction by Thomas Moschopoulos, with the Orchestra of Colours, conducted by Miltos Logiades.



MINISTRY OF CULTURE  
ORCHESTRA OF COLOURS  
Ιστανδου Μανου Ηαδιδακισ

# ΒΑΚΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ

## "ΣΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ ΤΩΝ ΤΡΑΓΟΥΔΙΩΝ, ΤΑΞΙΔΙ"

Τρίτη, 15 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Παλλιάς, Λευκωσία

Τετάρτη, 16 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Ριάητο, Λεμεσός

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΠΙΑΝΟ & ΕΝΟΡΧΗΣΤΡΩΣΕΙΣ:  
**ΜΑΡΙΟΣ ΤΑΚΟΥΣΙΗΣ**

ΚΟΝΤΡΑΜΠΑΣΣΟ:  
**ΕΙΡΗΝΑΙΟΣ ΚΟΥΛΛΟΥΡΑΣ**

ΤΥΜΠΑΝΑ:  
**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΟΥΛΑΣ**

ΚΙΘΑΡΑ, ΕΡΕΥΝΑ & ΕΠΙΛΟΓΗ ΡΕΠΕΡΤΟΡΙΟΥ:  
**ΒΑΚΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΤΗΡΙΑ / TICKETS: €15, €10



*Η συναυλία αυτή αποτελεί ένα μεγάλο μουσικό ταξίδι κυρίως σε χώρες που έχουν ως κοινό χαρακτηριστικό τη θάλασσα.*

*Τραγούδια από τη Βραζιλία, Αργεντινή, Ελλάδα, Πορτογαλία, Ιταλία και Κύπρο, ένα εμπνευσμένο ρεπερτόριο δοκιμασμένο ήδη στο παριζιάνικο και λονδρέζικο κοινό (Theatre de L'Isle St Louis, Theatre de la Vieille Grille – Paris , The Hellenic Centre – London), όπου η Βάκια Σταύρου παρουσιάστηκε σε συναυλίες με την ομάδα των συνεργατών της.*

*Η αξιόλογη Κύπρια τραγουδίστρια/τραγουδοποιός με τη συνοδεία εξαιρετών μουσικών μας ταξιδεύει στους ήχους και τις εκπληκτικές μελωδίες αργεντινικού Τάγκο των Carlos Gardel και Astor Piazzola, στα πορτογαλικά φάδος, στις εύθυμες ταραντέλλες της Ιταλίας, στο κλασικό ρεμπέτικο της Ελλάδας, στην αισθαντική μπόσα νόβα της Βραζιλίας και στο κυπριακό παραδοσιακό τραγούδι.*

*Από τις μεγάλες θάλασσες των τραγουδιών, συναντιόμαστε στα λιμάνια και ζούμε μικρές ιστορίες με πάθος, νοσταλγία, έρωτα, απογοήτευση μα και χαρές.*

ΧΟΡΗΓΟΙ - SPONSORS:

 **mavromatis**  
Books 'n Stationery



**michalis k. loizou**  
constructions & renovations ltd  
<http://www.mkl-renovations.com>



Αρχή  
Ηλεκτρισμού  
Κύπρου



*«Στις θάλασσες των τραγουδιών, ταξίδι», μια αριστουργηματική συνέντευξη ήχων, μελωδιών και αληθινών συναισθημάτων με τραγούδια από διαφορετικές κουλτούρες που άντεξαν στο πέρασμα του χρόνου και λάμπουν ακόμα και σήμερα, δοσμένα με υποδειγματική ερμηνεία και άψογη μουσική στήριξη.*

## **ΒΑΚΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ** ΤΡΑΓΟΥΔΙΣΤΡΙΑ - ΤΡΑΓΟΥΔΟΠΟΙΟΣ

Η Βάκια Σταύρου, τραγουδίστρια και τραγουδοποιός, μετά το πέρας των σπουδών της στο Jazz Studio του Βελγίου και στο Κονσερβατόριο της Πράγας στην Τσεχία όπου σπούδασε φωνητική σε ρεπερτόριο σύγχρονο και τζαζ ρεπερτόριο και συνεχίζοντας παράλληλα τις σπουδές της στην κλασική κιθάρα, υπέγραψε δισκογραφικό συμβόλαιο με τη SONY BMG στην Αθήνα και έκανε το δισκογραφικό της ντεμπούτο με το δίσκο του Γιώργου Ανδρέου και του Διονύση Καρατζά, «Χελιδόνια της Βροχής», ερμηνεύοντας δύο τραγούδια στον ομώνυμο δίσκο ανάμεσα στους καταξιωμένους Μάριο Φραγκούλη, Τάνια Τσανακλίδου, Ελένη Τσαλιγοπούλου και Δημήτρη Μπάση.

Ακολούθησε ο μικρός πρώτος προσωπικός δίσκος της, με τίτλο « O.H. E» που συμπεριλάμβανε την επιτυχία που έγραψε η ίδια η Βάκια στα πορτογαλικά «Sozinha».

Εν τω μεταξύ, συνεργάστηκε σε επίπεδο συναυλιών με τον Φοίβο Δελμποριά, τον Μάριο Φραγκούλη και την Deborah Myers,



τον Βασίλη Λέκκα και τον Francis Lallane σε συναυλίες στην Ελλάδα, Κύπρο και Γαλλία.

Η Βάκια Σταύρου παρουσίασε δικές της συναυλίες πρόσφατα στο Theatre de L'Isle St. Louis και στο Theatre de La Vieille Grille στο Παρίσι με ένα ευρύ ξενόγλωσσο ρεπερτόριο καθώς και στο Hellenic Centre του Λονδίνου, με μεγάλη αποδοχή τόσο από το παριζιάνικο όσο και από το λονδρέζικο κοινό.

Το ελληνικό «Αθηνόραμα» τη χαρακτήρισε ως «συγκλονιστική φωνή που καταφέρνει να κερδίζει αμέσως τον ακροατή» και η ελληνική «Καθημερινή» ως «ερμηνεύτρια με τεράστιες ικανότητες και έθνηκ πνόχωρμα».

Η Βάκια Σταύρου ηχογραφεί αυτό το διάστημα τα τραγούδια του νέου της δίσκου που αναμένεται να κυκλοφορήσει πολύ σύντομα και παράλληλα θα παρουσιαστεί σε προγραμματισμένες συναυλίες στο Λονδίνο, στο Παρίσι και τη Λισαβόνα μέχρι το Δεκέμβριο του 2009.

# VAKIA STAVROU "INTO THE SEAS OF SONGS, A JOURNEY"

Tuesday, September 15  
Pallas Theatre, Nicosia

Τετάρτη, September 16  
Rialto Theatre, Limassol

ΩΡΑ / TIME : 20:30

PIANO AND ARRANGEMENTS:  
**MARIOS TAKOUSHIS**

DOUBLE BASS:  
**IRINEOS KOULOURAS**

DRUMS, RYTHMIC SECTION:  
**GEORGE KOULAS**

GUITAR  
RESEARCH & SELECTION OF THE REPERTOIRE:  
**VAKIA STAVROU**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €15, €10



*This concert is a part of a musical voyage among various countries and cultures with a common characteristic : the sea.*

*Songs from Brazil, Argentina, Cyprus, Italy, Greece and Portugal, an inspired repertoire, carefully selected from the performer, already presented in concerts in the city of Paris at Theatre de L' Isle St. Louis, Theatre de la Vieille Grille and in London, at the Hellenic Centre.*

*The distinguished Greek Cypriot singer and songwriter Vakia Stavrou, accompanied by her trio of excellent Cypriot musicians, is guiding the public through a musical voyage, into the songs of Carlos Gardel, Astor Piazzola, Nino Rota, Antonio Carlos Jobim, Vamvakaris, Papaïonnou, and so many others, to the beautiful sounds of Fados, Tarantellas, Tangos, Rebetiko, Bossa Nova and performs with brio or great sensitivity the genuine character of the songs mentioned.*

*Joy and nostalgia, happiness or sadness, love or hate, disillusion or not, but certainly deep and true feelings.. this is the main idea of this repertoire. In two words,*

ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSOR:

‘Ο Φιλελεύθερος





*a unique blend of different sounds and songs, that time has never touched, still shining through their wonderful and strong melodies, still up to date with their meaningful lyrics.*

**VAKIA STAVROU**  
SINGER - SONGWRITER

Vakia Stavrou, a singer and songwriter, after finishing her studies at the Jazz Studio in Belgium and later on at the Conservatoire of Prague in Czech Republic, where she studied Voice on Jazz and Contemporary repertoires, continuing on the same time her studies on Classical Guitar, she was offered a contract from SONY BMG Records in Athens and she made her debut in discography by performing two songs on an album called "Helidonia tis Vrohis" (Sparrows of the Rain) of the composer Giorgos Andreou and the poet Dionisis Karatzas. Vakia was a new voice among the other participants of the album: Marios Frangoulis, Tania Tsanaklidou, Eleni Tsaligopoulou and Dimitris Mbassis.

Following was her first personal EP, with the title "O.H. E" which included also the

hit "Sozinha" written by Vakia herself in Portuguese. Meanwhile, she collaborated in various concerts in Greece, Cyprus and France as a soloist, with Fivos Delivorias, Marios Frangoulis and Deborah Myers, Vasilis Lekkas and Francis Lalanne.

Recently, Vakia Stavrou presented a number of concerts of an international repertoire at the Theatre de L'Isle St Louis and the Theatre de La Vieille Grille in Paris as well as at the Hellenic Centre in London, warmly received by both audiences.

The greek culture magazine "Athinorama" described her as "a breath taking voice that moves the audiences at once" and also the greek newspaper "Kathimerini" wrote "a performer with great vocal abilities, with a world music's sound".

Vakia Stavrou is recording now the songs of her new album which will be out very soon, and she will be performing in solo concerts, scheduled already for Paris, London and Lisbon by December 2009.



**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΕΛΛΟΣ  
ΚΟΥΛΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ**  
"ΤΑ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ  
ΤΟΥ ΧΑΜΠΗ"  
ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

Τρίτη, 22 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

Τετάρτη, 23 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Ριάντο, Λεμεσός

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΜΟΥΣΙΚΗ:  
**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΕΛΛΟΣ**

ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ:  
**ΧΑΜΠΗΣ**

ΣΤΙΧΟΙ:  
**ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΡΑΣΧΟΣ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €12, €6



ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:  
**ΑΛΕΞΙΑ ΠΑΠΑΛΑΖΑΡΟΥ**

ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ:  
**ΕΛΕΝΑ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΙΔΟΥ**

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΧΟΡΩΔΙΑΣ:  
**ΑΝΤΡΙΑΝΑ ΣΕΡΓΙΔΟΥ**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:  
**ΑΡΙΦ ΑΛΒΑΥΡΑΚ**

ΤΡΑΓΟΥΔΙ:  
**ΚΟΥΛΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ  
ΥΜΥΤ ΑΛΒΑΥΡΑΚ  
ΜΑΡΙΑΜ ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ  
ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΟΡΩΔΙΑ ΠΑΠΑΔΑΚΕΙΟΥ  
ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΛΕΜΕΣΟΥ**

ΧΟΡΟΣ:  
**ΑΜΦΙΔΡΟΜΟ ΧΟΡΟΘΕΑΤΡΟ**

ΜΟΥΣΙΚΟΙ:  
**ΕΛΕΟΝΩΡΑ ΡΟΥΣΟΥ – ΦΛΑΟΥΤΟ  
ΑΝΤΡΕΑΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ – ΒΙΟΛΙ  
ΠΑΝΤΕΛΗΣ ΙΩΝΑΣ – ΛΑΟΥΤΟ  
ΝΕΝΑΔ ΒΟΓΔΑΝΟΝΙΣ – ΑΚΟΡΝΤΕΟΝ  
ΑΝΤΡΗ ΧΑΤΖΗΑΝΤΡΕΟΥ – ΠΙΑΝΟ  
ΜΑΡΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΥ – ΚΡΟΥΣΤΑ  
ΑΓΓΕΛΟΣ ΙΩΝΑΣ – ΚΙΘΑΡΑ  
ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΛΛΟΥΜΑΣ – ΚΟΝΤΡΑΜΠΑΣΟ**

ΠΑΡΑΓΩΓΗ:  
**ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΕΛΛΟΣ  
ΚΟΥΛΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ**

ΧΟΡΗΓΟΣ - SPONSOR:





ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΟΡΩΔΙΑ ΠΑΠΑΔΑΚΕΙΟΥ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΛΕΜΕΣΟΥ

Τα δύο κυπριακά παραμύθια, «Ο Σπανός τζι' οι σαράντα δράτζιοι» και «Το βασιλόπουλο της Βενεδιάς», που ανέδειξε με την τέχνη του ο χαράκτης Χαμπής, παρουσιάζονται στη μουσική παράσταση «Τα παραμύθκια του Χαμπή» από τους Γιώργο Κάρβελλο και Κούλη Θεοδώρου.

Μουσική, τραγούδι, χορός, εικόνα και αφήγηση ταξιδεύουν τους θεατές, παιδιά και ενήλικες, στον ονειρικό κόσμο των δύο όμορφων και γεμάτων δράση παραμυθιών, υπενθυμίζοντας τους πως ακόμη και στις μέρες μας τα καλά τα παραμύθια ζουν – αυτά καλά κι εμείς (μαζί τους) καλύτερα.

Η μουσική ανήκει στον Γιώργο Κάρβελλο, ο οποίος είχε γράψει και τη μουσική για τα αντίστοιχα θεατρικά έργα που ανέβασε παλαιότερα ο Θ.Ο.Κ., ενώ οι στίχοι γράφτηκαν από τον Ανδρέα Παράσχο. Κύριος ερμηνευτής των τραγουδιών και συμπαραγωγός της παράστασης είναι ο Κούλης Θεοδώρου. Τραγουδούν επίσης η Umüt Albayrak, η Μαριάμ Βενιζέλου και η Παιδική Χορωδία του Παπαδάκειου Δημοτικού Ωδείου Λεμεσού. Τη μουσική ερμηνεύει επί σκηνής οκταμελής ορχήστρα και χορεύει το “Αμφίδρομο Χοροθέατρο” σε χορογραφίες της Έλενας Χριστοδουλίδου. Η σκηνοθεσία είναι της Αλεξίας Παπαλαζάρου.



ΚΟΥΛΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ



UMÜT ALBAYRAK

**GIORGOS KARVELLOS  
KOULIS THEODOROU**  
"THE TALES  
OF HAMBIS"  
A MUSICAL PERFORMANCE

Tuesday, September 22  
Strovolos Municipal Theatre

Wednesday, September 23  
Rialto Theatre, Limassol

Thursday, September 24  
Larnaca Municipal Theatre

ΩΡΑ / TIME : 20:30

MUSIC:  
**GIORGOS KARVELLOS**

PRINTS:  
**HAMBIS**

LYRICS:  
**ANDREAS PARASCHOS**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €12, €6



STAGE DIRECTION:  
**ALEXIA PAPALAZAROU**

CHOREOGRAPHY:  
**ELENA CHRISTODOULIDOU**

CHOIR DIRECTION:  
**ANDRIANA SERGIDOU**

TRANSLATION:  
**ARIF ALBAYRAK**

PERFORMERS:  
**KOULIS THEODOROU  
UMUT ALBAYRAK  
MARIAM VENIZELOU  
CHILDREN'S CHOIR OF PAPADAKEION  
MUNICIPAL SCHOOL OF MUSIC  
AMFIDROMO CHOROTHEATRO DANCE  
COMPANY**

MUSICIANS:  
**ELEONORA ROUSOU – FLUTE  
ANDREAS CHRISTODOULOU – VIOLIN  
PANTELIS IONAS – LUTE  
NENAD BOGDANOVIC – ACCORDION  
ANDRI HADJIANDREOU – PIANO  
MARIOS NICOLAOU – PERCUSSION  
ANGELOS IONAS – GUITAR  
KOSTAS HALLOUMAS – CONTRABASS**

PRODUCTION:  
**GIORGOS KARVELLOS  
KOULIS THEODOROU**

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:





MARIAM VENIZELOU

Two Cypriot folk tales, “Spanos and the Forty Dragons” and “The Prince of Venice”, which Cypriot engraver Hambis brought to life with his artwork, are featured in this musical performance by Giorgos Karvellos and Koulis Theodorou, entitled “The Tales of Hambis”. Music, song, dance, image, and narration take the viewers, children and adults, on a journey into the magic world of two beautiful and adventurous stories, reminding them that even today good fairytales still live – happily ever after.

The music has been created by Giorgos Karvellos who had also composed the score for the dramatisation of the two tales, staged by the Theatrical Organisation of Cyprus some years ago, while the lyrics have been written by Andreas Paraschos. Lead soloist and co-producer of the performance is Koulis Theodorou. Singers include also Umut Albayrak, Mariam Venizelou and the Children’s Choir of Papadakeion Municipal School of Music. The music is played live on stage by an eight-member orchestra, while the dance parts, choreographed by Elena Christodoulidou, are performed by the Amfidromo Chorotheatro Dance Company. Stage direction is credited to Alexia Papalazarou.



ELENA CHRISTODOULIDOU



AMFIDROMO CHOROTHEATRO DANCE COMPANY

# DULCE PONTES

## “ΣΤΙΓΜΕΣ”

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου  
Τάφος Ντ' Αβίλα, Λευκωσία

Παρασκευή, 25 Σεπτεμβρίου  
Πλατεία Κάστρου, Πάφος

ΩΡΑ / TIME : 20:30

Online: [www.fluffyfish.net](http://www.fluffyfish.net)

ΤΡΑΓΟΥΔΙ, ΠΙΑΝΟ:  
**DULCE PONTES**

ΦΛΑΟΥΤΟ, ΚΙΘΑΡΑ ΜΠΡΑΓΚΕΣΑ  
ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΚΙΘΑΡΑ, ΠΙΠΙΖΑ:  
**ΑΜΑΔΕΥ ΜΑΓΑΛΗΑΣ**

ΟΜΠΟΕ:  
**OSCAR VIANA**

ΤΣΕΛΟ, ΑΚΟΥΣΤΙΚΟ ΜΠΑΣΟ:  
**DAVIDE ZACHARIA**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION: 25661466  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, € 12, € 9



### DULCE PONTES

Η DULCE PONTES έχει εξελιχθεί σε ένα ξακουστό αστέρι της Παγκόσμιας Μουσικής και περισσότερο από όλους σ' αυτό το είδος, η Dulce είναι μια ντίβα-είναι σαν Λουζιτανή Κάλλας. Η φωνή της προκαλεί δέος και η γοητεία της είναι οικουμενική.

Η Dulce γεννήθηκε το 1969 στο Μοντίγιο, κοντά στη Λισαβόνα. Σε νεαρή ηλικία, γνώρισε τη μαγεία της παραδοσιακής μουσικής Φάντο από το θείο της Carlos Pontes, γνωστό τραγουδιστή της Φάντο και λάτρη των ταυρομαχιών. Στα επτά της άρχισε να σπουδάζει πιάνο στο Εθνικό Ωδείο της Λισαβόνας και εδώ άρχισε να αναπτύσσει τις πρώτες αναζητήσεις της για τη μουσική. Απέκτησε ένα αδηφάγο ένστικτο μουσικής παιδείας και έρευνας, το οποίο σταδιακά την οδήγησε στα δυσθεώρατα ύψη της σημερινής διεθνούς καριέρας.

Πειραματιζόμενη με την ποιότητα της χροιάς της, η Dulce έκανε το επαγγελματικό της ντεμπούτο στη σκηνή όταν συμμετείχε σε ένα διαγωνισμό στην γενέτειρά της, σε ηλικία 18 χρόνων. Λίγο καιρό αργότερα έγινε ηθοποιός στην πορτογαλική τηλεόραση και το θέατρο, ενώ το 1991 κέρδισε το φεστιβάλ τραγουδιού της χώρας της με το τραγούδι 'Lusitana Raixão' ('Λουζιτανό Πάθος'). Ένα χρόνο μετά κυκλοφόρησε το πρώτο της άλμπουμ, *Lusitana*. Το 1993, με το άλμπουμ της *Lagrímas* (Δάκρυα), η Dulce χάραξε τη δική της πορεία. Παρά το γεγονός ότι θεωρήθηκε από πολλούς ως η πιθανή διάδοχος της Amália Rodrigues, της διεθνούς φήμης Πορτογαλέζας τραγουδίστριας Φάντο, που απεβίωσε το 1999, η μουσική Φάντο ήταν μόνο ένα από τα στοιχεία τα οποία την συνάρπαζαν. Σήμερα, το εύρος της εικοσάχρονης καριέρας της Dulce καταμαρτυρεί την έμφυτη και ακούραστη αναζήτηση της για νέες κατευθύνσεις μουσικής έκφρασης.

Έκανε την πρώτη μεγάλη επιτυχία της στη σκηνή του είδους της Παγκόσμιας Μουσικής με το τραγούδι 'Canção do Mar' – μια παραδοσιακή άρια, διάσπαρτη με δραματικές συγχωριές μινόρε σε μια αρμονική συνοδεία στη σαρωτική δύναμη της συναισθηματικής φωνής της Dulce. Το τραγούδι

ΜΕΓΑ ΧΟΡΗΓΟΣ  
MAIN SPONSOR:



Event Pro Co Ltd

ΧΟΡΗΓΟΙ  
SPONSORS:



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ  
SUPPORTERS:





ΔΙΑΦΟΡΑ ΚΡΟΥΣΤΑ, ΚΑΤΖΟΝ, ΟΥΝΤΟΥ  
ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ ΤΑΜΠΟΥΡΛΟ:  
**ΒΕΤΟ ΒΕΤΥΚ**

ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΚΙΘΑΡΑ:  
**JOSE SOARES**

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΚΙΘΑΡΑ:  
**FILIPE LUCAS**

ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΑΤΣΑΛΙΝΗ ΚΙΘΑΡΑ:  
**PAULO FEITEIRA**

συμπεριλήφθηκε στο άλμπουμ *Lágrimas*, ανάμεσα στις δημιουργίες με τις περισσότερες πωλήσεις στην ιστορία της Πορτογαλίας. Το *Canção do Mar* ήταν και στο σάουντρακ της ταινίας του 1996 *Primal Fear*, και μέχρι σήμερα παραμένει το πλέον αναγνωρίσιμο τραγούδι της ερμηνεύτριας, το σήμα κατατεθέν, θα μπορούσε να πει κανείς. Θεωρείται η πιο επαναστατική, η πλέον πρωτοπόρος από όλες τις τραγουδίστριες της πατρίδας της, μια γυναίκα που πρωτοστάτησε στην αναγέννηση της μουσικής Φάντο. Η Dulce χαρακτηρίζεται ως ο άνθρωπος που ουσιαστικά σφραγίζει την επιβίωση της Φάντο, επεκτείνοντας με σεβασμό τη μουσική αυτή τεχνοτροπία. Μουσικός, συνθέτης και ερμηνεύτρια, το έργο της συνδυάζει το παραδοσιακό άκουσμα του Φάντο με σύγχρονους ρυθμούς, αναζητώντας με δημιουργικότητα, νέες μορφές μουσικής έκφρασης. Η Dulce οικοδόμησε τη δική της ξεχωριστή ταυτότητα, επεκτείνοντας, όπως έχουμε πεί, το Φάντο, φέρνοντας και πάλι στο προσκήνιο πολλές ξεχασμένες μελωδίες, εισάγοντας νέα μουσικά όργανα στη σύνθεση και ενορχηστρώσεις. Αξιοποίησε μάλιστα παραδοσιακά όργανα, τα οποία θεωρούνταν πλέον ξεπερασμένα και είχαν κλειδαμπαρωθεί στη μουσική λησμονιά.

Με την παγκόσμια επιτυχία της, η Dulce έγινε πια παγκόσμιος πολίτης. Περίοδευσε σε Ισπανία, Γαλλία, Βέλγιο, Ολλανδία, Γερμανία, Ιταλία, Ηνωμένες Πολιτείες, Ιαπωνία... Ήταν παντού, τραγουδώντας σε μια παράξενη μεν γλώσσα για το κοινό, αλλά πετυχαίνοντας με το συναίσθημα, τη δύναμη της σύνθεσης και της ερμηνείας, τη μοναδική χροιά, να αγγίξει ευαίσθητες χορδές και να αποδείξει για άλλη μια φορά, την οικουμενικότητα της μουσικής. Η μοναδική της φωνή δεν μπορεί να κατηγοριοποιηθεί, δεν υπάρχουν όρια για να τη φυλακίσουν, ούτε ερμηνευτικά, ούτε

εθνικά. Το στυλ είναι ανεπανάληπτο για αυτό και πάντα αναγνωρίσιμο.

Κατά τη διάρκεια της καριέρας της, η Dulce Pontes κυκλοφόρησε μια σειρά δίσκων Φάντο και άλλων ειδών πορτογαλικής παραδοσιακής μουσικής. Ωστόσο, ο πηγαίος αυτός μουσικός χαρακτήρας δεν θα μπορούσε παρά να εξερευνηθεί και δυνατότητες πέραν των ορίων της Πορτογαλίας. Οι αναζητήσεις της ξεπέρασαν κάθε πολιτισμικό και γεωγραφικό όριο. Η δουλειά της είναι εμπνευσμένη και με σαφείς επιδράσεις, όχι μόνο από την ιβηρική μουσική παράδοση, αλλά και την βραζιλιάνικη, την αραβική, την αφρικανική και την βουλγάρικη. Τραγουδάει κυρίως στα πορτογαλικά, αλλά και ενίοτε στα ισπανικά, την διάλεκτο της Γαλιτίας, την πορτογαλική διάλεκτο Μιραντέζ (με ρίζες στην αρχαιότητα), στα ιταλικά, τα αγγλικά αλλά και στην ελληνική γλώσσα.

Το πολύπλευρο ανεξάντλητο της ταλέντο και η μουσική της προσαρμοστικότητα σε κάθε είδος την έκαναν περιζήτητη σε πολλές διεθνείς συναυλίες και οι προτάσεις από αστέρια της Παγκόσμιας Μουσικής και συμμετοχές σε δισκογραφικές δουλειές, πέφτουν βροχή. Έχει τραγουδήσει με τον Andrea Bocelli, τον Ισπανό τενόρο José Carreras, τη Βραζιλιάνη Simone, την Cesária Évora από το Πράσινο Ακρωτήριο, το Βραζιλιάνο Caetano Veloso, τον Ισπανό μαέστρο της πίπιζας Carlos Nuñez, και τους Ιρλανδούς "The Chieftains". Οι συνεργασίες της με Έλληνες δημιουργούς είναι επίσης αξιόλογες. Μοιράστηκε τη σκηνή με το Γιώργο Νταλάρα και δημιούργησε δισκογραφικά με το Στέφανο Κορκολή αλλά και την Ελευθερία Αρβανιτάκη, για την οποία συνέθεσε και ένα τραγούδι για το άλμπουμ της *Broadcast*. Το άλμπουμ του 2003 *Focus*, είναι αποτέλεσμα συνεργασίας της Dulce με το θρυλικό συνθέτη

μουσικής κινηματογράφου Ennio Morricone, του οποίου επένδυσε φωνητικά τις συνθέσεις, ενώ ο Ιταλός δημιουργός έγραψε και κομμάτια ειδικά για αυτήν.

Ως σίγου γούμαν, ερμηνεύτρια και χορεύτρια η Dulce έχει δραματικότητα και εκφραστικότητα. Στη σκηνή επάνω, παίζει πιάνο, φοράει καμπανούλες στους αστράγαλους, ενώ το τραγούδι και η κίνηση της φέρνουν παράλληλα στο μυαλό, κελτική μουσική, φλαμένκο, αραβικούς ρυθμούς, τσιγγάνικο μπρίο και ινδικές παραλλαγές. Είναι και μια θεατρική παράσταση. Η καριέρα της Dulce είναι ένα σχεδόν ασταμάτητο πολιτιστικό ταξίδι στις σκηνές του κόσμου, σε όλα τα μήκη και πλάτη της Γής. Οι εκτενείς περιόδους την έκαναν πασίγνωστη. Το 2007, η Dulce Pontes έγινε ο πρώτος καλλιτέχνης από την Πορτογαλία που τραγούδησε στο μυθικό Carnegie Hall της Νέας Υόρκης όπου 2500 χιλιάδες άνθρωποι την αποθέωσαν, με ένα παρατεταμένο χειροκρότημα.

Το 2008 η πολυτάλαντη καλλιτέχνης, γιόρτασε 20 χρόνια καριέρας και η τελευταία δουλειά της βρίσκεται στο Top 20 of the World Music Charts Europe τους τελευταίους δύο μήνες. Το νέο της άλμπουμ *Momentos*, το οποίο αναμένεται να κυκλοφορήσει μέχρι το τέλος του χρόνου, περιλαμβάνει παλαιότερα ανέκδοτα τραγούδια αλλά και νέες διασκευές τραγουδιών που έχουν ηχογραφηθεί καθόλη τη διάρκεια της καριέρας της, σε όλο τον κόσμο.

# DULCE PONTES

## "MOMENTS"

Thursday, September 24  
D' Avila Moat, Nicosia

Friday, September 25  
Castle Square, Paphos

QPA / TIME : 20:30

Online: [www.fluffyfish.net](http://www.fluffyfish.net)

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION: 25661466  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 18, € 12, € 9

VOICE, PIANO:  
**DULCE PONTES**

FLUTE, BRAGUESA GUITAR  
ACOUSTIC GUITAR, BAGPIPE:  
**AMADEU MAGALHAES**

OBOE:  
**OSCAR VIANA**

CELLO, ACOUSTIC BASS:  
**DAVIDE ZACHARIA**



### DULCE PONTES

Over the years DULCE PONTES has evolved into a renowned star of World Music, but more than anyone in this genre, Dulce is a diva – like a Lusitanian Callas. Her awe-inspiring voice is unmistakable and her versatile appeal is universal.

Dulce was born in 1969 in Montijo, in the vicinity of Lisbon. A young Dulce was introduced to the Portuguese Fado tradition by her uncle Carlos Pontes, Fado singer and a lover of bullfights. At the age of seven she began studying piano at the National Conservatory of Music in Lisbon, and it was here that her curiosity for music was aroused, and she acquired an insatiable instinct to research music which would eventually lead her to the multifaceted international career she possesses today.

Experimenting with her vocal qualities, Dulce made her professional debut as a singer after entering a competition in her hometown at the age of 18. She soon became an actress in Portuguese television and theater and in 1991 she won the national song festival with her song *Lusitana Paixão*. A year later her first record came out, *Lusitana*. In 1993, with her record *Lagrimas* (Tears), Dulce set out on her own course. Although she was considered by many as a potential successor to Amália Rodrigues, the internationally admired Portuguese Fado singer who died in 1999, Fado was just one of the elements that she was interested in. Today, the breadth of Dulce's twenty-year career attests to her innate and enterprising search for new directions to express herself musically.

Dulce burst onto the World Music scene with the song 'Canção do Mar' – a kind of folk aria, rich with vast and dramatic minor chords that served as a backdrop to the sweeping power of her su-

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:

MEGA  
'Ο Φιλελεύθερος

THE CYPRUS  
WEEKLY

Batho  
stera  
96.8fm

Super Ad

105.6 FM

OCU  
onculture.eu

κλικ choice  
104.3 fm 91.4 fm

KISS  
89.0

ROCK FM  
98.5fm 104.7fm

act





ASSORTED PERCUSSION  
CAJON, UDU, POPULAR DRUMS:  
**BETO BETUK**

ACOUSTIC GUITAR:  
**JOSÉ SOARES**

PORTUGUESE GUITAR:  
**FILIPE LUCAS**

ACOUSTIC STEEL GUITAR:  
**PAULO FEITEIRA**

premely emotional voice. Included on the album, *Lágrimas*, which became one of the best-selling records of all time in Portugal, this song appeared on the soundtrack of the 1996 Hollywood film *Primal Fear*, and is to this day Dulce's instantly recognizable and world-known trademark song.

Considered the most adventurous of all Portuguese singers involved in Fado's current renaissance, Dulce is regarded as the one who defines its survival by respectfully stretching its boundaries. A musician, songwriter and singer, her work blends traditional Fado with contemporary styles and eagerly searches out new forms of musical expression. Dulce constructed her own identity by expanding the concept, rediscovering many long forgotten popular tunes, introducing new instruments and arrangements, and finding use for many allegedly obsolete musical instruments.

With her global success, Dulce became a citizen of the world. Spain, France, Belgium, Holland, Germany, Italy, the United States, Japan, Brazil, Dulce was everywhere, singing in a strange language on the stage, and achieving the miracle of proving that great music is a universal language. Her inimitable voice cannot be categorized within any style that limits her; it knows no national boundaries that can stop her. Her voice and singing are her very own style and, for that reason it is a style that is unique and unmistakable.

Through her career, Dulce Pontes released several records of Fado and Portuguese folk music, but expanded beyond the boundaries of Portuguese music. Her artistic explorations know no geographical or cultural borders. Her work is inspired and influenced not only by Iberian musical tradition, but also Arabic,

African, Brazilian and Bulgarian. She sings mostly in her native Portuguese, but also in Spanish, Galician, Mirandese, Italian, English and Greek.

Invitations from international music stars for collaborations and her participation in concerts and recordings came of her versatility and fame. She has performed with Italian singer Andrea Bocelli, the Spanish tenor José Carreras, the Brazilians Simone, Cesaria Evora from Cape-Verde, the Brazilian Caetano



Veloso, the Spanish bagpipe player Carlos Nuñez, and The Chieftains from Ireland. She has performed with George Dalaras, collaborated with Stefanos Korkolis, and the Greek singer Eleftheria Arvanitaki for whom she composed a song for her album *Broadcast*. Dulce's 2003 album *Focus* is the fruit of collaboration with Italian film composer Ennio Morricone, on which she vocally interpreted his famous compositions, as well as some works that he created especially for her.

As a performer - singer and dancer - Dulce is dramatic and expressive - on stage she plays the piano, dons ankle bells, singing phrases and executing dance moves that evoke all at once, Celtic, flamenco, Arabic, Gypsy, and Indian music - a total theatrical performance. Dulce's career has seen her perform countless international tours, singing on all the stages of the world and in 2007 Dulce Pontes became the first Portuguese artist on the mythic Carnegie Hall's stage in New York City where more than 2500 people paid her tribute with a standing ovation.

In 2008 this versatile and prolific artist celebrated the twenty-year anniversary of her career and her latest work has been in the Top 20 of the World Music Charts Europe for the last two consecutive months. Her new album *Momentos*, which should be released by the end of the year will contain previously unreleased songs and new versions of songs recorded through her career in many locations around the world.

# ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΚΥΠΡΟΥ "ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΦΩΝΗ"

Κυριακή, 27 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

Δευτέρα, 28 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Ριάητο, Λεμεσός

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΣΟΠΡΑΝΟ:  
**ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΜΗΝΑ**

ΜΑΕΣΤΡΟΣ:  
**ORLANDO JOPLING**

ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ:  
**STUART BARKER**

ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΟΣ/ΕΝΔΥΜΑΤΟΛΟΓΟΣ:  
**ΑΝΤΗΣ ΠΑΡΤΖΙΛΗΣ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22463144  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 12, €7

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

**D. Milhaud:**

**LE BOEUF SUR LA TOIT**

**A. Roussel:**

**LE MARCHAND DE SABLE QUI PASSE**

**F. Poulenc:**

**LA VOIX HUMAINE (ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΦΩΝΗ)**

Μονόπρακτη Όπερα για ένα χαρακτήρα, Λιμπρέτο: Jean Cocteau

### Σύνοψη:

Μια νεαρή γυναίκα (η οποία αποκαλείται απλά Elle) απαντά το τηλέφωνο και ξεκινά μια συνομιλία με τον εδώ και πέντε χρόνια εραστή της. Την έχει εγκαταλείψει και ετοιμάζεται να παντρευτεί μια άλλη γυναίκα την επόμενη μέρα. Αυτή είναι η τελευταία φορά που θα μιλήσουν μεταξύ τους. Στη διάρκεια της συνομιλίας μαθαίνουμε ότι η γυναίκα έχει κάνει απόπειρα αυτοκτονίας. Καθότι, ως γνωστόν, η υπηρεσία τηλεπικοινωνιών στο Παρίσι παρουσίαζε διαρκώς προβλήματα σύνδεσης την τότε εποχή, διακόπτονται αρκετές φορές στη διάρκεια της αγωνιώδους τους συνομιλίας. Η συναισθηματική κατάσταση της γυναίκας κυμαίνεται από υστερία σε ηρεμία και περνά μέσα από όλες τις αποχρώσεις συναισθημάτων. Φόβος, ασυναρτησία, οδύνη και ψέμα κυριαρχούν στη συνομιλία, αλλά οι ουσιώδεις αλήθειες δεν αρθρώνονται ποτέ ... τελικά το ακουστικό πέφτει άμυχο στο πάτωμα και η σύνδεση διακόπτεται. Αυτή τυλίγει το σύρμα γύρω από το λαιμό της και πηγαίνει στο κρεβάτι ψιθυρίζοντας λόγια αγάπης στο ακουστικό.

### Σημειώσεις για την όπερα:

"Αυτή η 'μονόπρακτη λυρική τραγωδία', όπως ο ίδιος ο συνθέτης την ονόμασε, συνδυάζει στοιχεία τα οποία είναι εκ φύσεως αντι-θεατρικά. Παρόλα ταύτα, στην περίπτωση αυτή όντως έχουμε να κάνουμε με μια όπερα. Αυτό το σαραντάλεπτο 'δράμα του εγώ' à la française παρουσιάζει ένα χαρακτήρα που βιώνει ένα δράμα απελπισίας, μια κατάσταση παράγωγο της σύγχρονης ζωής, αφού δεν υπάρχει ούτε γράμμα, ούτε πραγματική συνάντηση, αλλά μια προβλεπόμενη ανταπόδοση μέσω του τηλεφώνου. Το τηλέφωνο παίρνει τις διαστάσεις μιας εκρηκτικής εφεύρεσης, ενός μέσου το οποίο συνδέει και ταυτόχρονα χωρίζει από τον αγαπημένο, μια τεταμένη κλωστή η οποία προορίζεται να κοπεί. Η ορχήστρα αποτελεί ένα "χαλί" ήχου του οποίου ο ρόλος είναι να μεταδώσει τη συναισθηματική ατμόσφαιρα και να αυξήσει τη δραματική ένταση, ενώ ταυτόχρονα να δημιουργήσει ενοποιά στοιχεία μέσω μουσικών μοτίβων που επανεμφανίζονται. Η μουσική δομή στο σύνολό της είναι οργανωμένη γύρω από μια σειρά δραματικών 'φάσεων' (το ψέμα, το δηλητήριο, κλπ.)"

Κείμενο: Hervé Lacombe



ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΜΗΝΑ

## ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΜΗΝΑ ΣΟΠΡΑΝΟ

Αρχικά πιανίστρια και καθηγήτρια μουσικής, η Κατερίνα πήρε BA Mus (Hons) Degree και PGDip (Opera) από το Guildhall School of Music & Drama. Χορηγοί των σπουδών της στην Όπερα ήταν οι Corporation of London, Ίδρυμα Α. Γ. Λεβέντη και το GSMD. Βραβεύτηκε σε δυο παγκόσμιους διαγωνισμούς τραγουδιού: "1ος Παγκόσμιος Διαγωνισμός Τραγουδιού Εκκλησιαστικής Μουσικής" στη Ρώμη και "7ος Παγκόσμιος Διαγωνισμός Τραγουδιού Julian Gayarre" στην Ισπανία. Επίσης, πρόσφατα έλαβε το βραβείο Τραγουδίστριας της Χρονιάς 2008 στα ετήσια βραβεία "Γυναίκες της Χρονιάς" του περιοδικού Madame Figaro. Η Κατερίνα ζει στο Λονδίνο όπου συνεχίζει τις σπουδές της με τη σοπράνο Lillian Watson, το μάεστρο Peter Robinson και το δάσκαλο όπερας και μάεστρο Anthony Legge.

Η Κατερίνα Μηνά εμφανίστηκε σε παραστάσεις όπερας και έδωσε πολλά ρεσιτάλ και συναυλίες στο Ηνωμένο



In collaboration with the French Embassy and the French Cultural Centre in Cyprus  
Σε συνεργασία με τη Γαλλική Πρεσβεία και το Γαλλικό Πολιτιστικό Κέντρο στην Κύπρο



ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΚΥΠΡΟΥ

Βασιλείο, Γερμανία, Φινλανδία, Ιταλία, Γαλλία, Κύπρο και Ελλάδα. Έχει επίσης ηχογραφήσει μουσική για το ραδιόφωνο και την τηλεόραση του ΡΙΚ. Φιλοξενήθηκε μεταξύ άλλων στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, St. John's Smith Square, Hackney Empire, Buxton Opera House, Sheldonian Theatre, De Montfort Hall, Leighton House Museum, Ελληνικό Κέντρο Λονδίνου, "Juhlasali" του Δημοτικού Μεγάρου Ελσίνκι, Les Invalides στο Παρίσι, Αίθουσα "Atheneum" Αθηνών, Ίδρυμα Θεοχαράκη και σε όλα τα μεγάλα θέατρα της Κύπρου.

## ORLANDO JOPLING ΜΑΕΣΤΡΟΣ

Αφού απέκτησε πτυχίο μουσικής από το Πανεπιστήμιο του Cambridge, ο Orlando Jopling μελέτησε κοντά στους Sir Colin Davis, George Hurst και Colin Metters στη Βασιλική Ακαδημία του Λονδίνου καθώς και τον Diego Masson στο Dartington. Νωρίς στην καριέρα του διετέλεσε βοηθός του Sir Colin Davis για τις μεταγραφές για ορχήστρα δωματίου όλων των τελευταίων Κουαρτέτων του Μπετόβεν, του Wagners για την Όπερα Σκωτίας και του André Previn στο *A Streetcar Named Desire*, με τη Συμφωνική Ορχήστρα Λονδίνου.

Σήμερα διευθύνει τακτικά την Αγγλική Ορχήστρα Δωματίου, τόσο σε ηχογραφήσεις με έργα Σούμπερτ, Σούμαν και Ραχμάνινοφ, όσο και σε συναυλίες. Ταυτόχρονα, εμφανίστηκε πρόσφατα με τους London Mozart Players, Sinfonia Viva και τη Βασιλική Φιλαρμονική. Στηρίζει ενθεναρά το έργο σύγχρονων συνθετών εν ζωή, και έργων των Σιμπέλιους, Janacek, Ραβέλ, λιγότερο γνωστών Βρετανών συνθετών καθώς επίσης και του Βιεννέζικου Βασιλιά και της οπερέτας.

Ο Orlando Jopling είναι ο ιδρυτής του *Tête à Tête*, το οποίο αναθέτει τη σύνθεση όπερας, ενώ στη διάρκεια των τελευταίων έξι χρόνων έχει εγκαθιδρύσει το Stanley Hall Opera ως κέντρο ενός καθιερωμένου Ετήσιου Φεστιβάλ με αξιοζήλευτη φήμη.

## STUART BARKER ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ

Ο Stuart Barker μεγάλωσε στην πόλη Ονγκάρκ και σπούδασε Φυσική και Αστροφυσική στο Royal Holloway του Πανεπιστημίου του Λονδίνου.

Οι παραγωγές όπερας που έχει σκηνοθετήσει περιλαμβάνουν τα έργα *L'elisir d'amore* (με τη Βρετανική Όπερα Νέων στο Φεστιβάλ Anghieri), *Ο Κουρέας της Σεβίλλης*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Cox and Box*, *Διδώ και Αινείας*, *La bohème*, *The Wandering Scholar*, *The Bear*, *La Cenerentola*, *Rita*, *Les Contes d'Hoffmann*, *The Rake's Progress*, *Trouble in Tahiti*, *Σαμψών*, *Ιολάνθη*, *Αϊντα*, *Eugene Onegin*, *Merrill England*, *Cavalleria Rusticana*, *Pagliacci*, *Ο Μαγικός Αυλός*, και *The Pirates of Penzance* καθώς και την αναβίωση της *Κάρμεν* με την English Touring Opera και τον *Don Pasquale* με την Ευρωπαϊκή Όπερα Δωματίου.

Πρόσφατα σκηνοθέτησε οπερατικές σκηνές σε συνεργασία με το Βασιλικό Κολέγιο Μουσικής, το Βασιλικό Κολέγιο Μουσικής και Θεάτρου Ουαλίας, το Κονσερβατόριο του Birmingham καθώς και για το Πρόγραμμα Σπουδών για Δίπλωμα Όπερας του Πανεπιστημίου του Birkbeck. Προσεχείς του δουλειές περιλαμβάνουν τα έργα *Suor Angelica* και *L'enfant et les sortilèges* για το Βασιλικό Κολέγιο Μουσικής και Θεάτρου Ουαλίας. Ο Stuart Barker έχει μακρά

συνεργασία με τη Βρετανική Όπερα Νέων.

## ΑΝΤΗΣ ΠΑΡΤΖΙΛΗΣ ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΟΣ, ΕΝΔΥΜΑΤΟΛΟΓΟΣ

Γεννήθηκε στην Αμμόχωστο και σπούδασε Σκηνογραφία και Ενδυματολογία στην Ακαδημία Εφαρμοσμένων Τεχνών της Πράγας (VSUP) και τη Θεατρική Ακαδημία της Πράγας (DAMU) με καθηγητές τους F. Tröster και L. Vychodil, από όπου και αποφοίτησε με τον τίτλο Magister. Παρακολούθησε σεμινάρια και άλλα προγράμματα σχετικά με τις Τέχνες και το θέατρο στις ΗΠΑ, Γερμανία, Ηνωμένο Βασίλειο και αλλού.

Είναι μέλος της Διεθνούς Οργάνωσης Σκηνογράφων, Αρχιτεκτόνων και Τεχνικών Θεάτρου (OISTAT) και ιδρυτής και Πρόεδρος του Κυπριακού Κέντρου του OISTAT. Υπήρξε μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Συνόδου Ευρωπαϊκών Θεάτρων (ETC) και Διευθυντής του ΘΟΚ για 13 χρόνια κατά τις περιόδους 1989-1993 και 1998-2007. Ήταν συνιδρυτής και πρώτος καλλιτεχνικός διευθυντής του θεάτρου ΣΚΑΛΑ. Το 2001 του απονεμήθηκε το Θεατρικό Βραβείο Μελίνας Μερκούρη για "Εξαιρετική Σκηνογραφική Εργασία" κατά την περίοδο 1999 - 2001.

Έλαβε μέρος στην Παγκόσμια Έκθεση Σκηνογραφίας (PQ) της Πράγας το 1995 και 2003, διετέλεσε κομισάριος των κυπριακών συμμετοχών στην ίδια έκθεση το 1991 και το 1999 και αρχιτέκτονας του κυπριακού περιπέτρου το 2007. Ο Άντης Παρτζίλης έχει σχεδιάσει σκηνικά, κοστούμια και αφίσες για πέραν των 100 παραγωγών θεάτρου, μπαλέτου, όπερας, κινηματογράφου και τηλεόρασης στην Κύπρο, Ελλάδα και Γερμανία.

# CYPRUS SYMPHONY ORCHESTRA

## "HUMAN VOICE"

Sunday, September 27  
Strovolos Municipal Theatre

Monday, September 28  
Rialto Theatre, Limassol

ΩΡΑ / TIME : 20:30

SOPRANO:  
**KATERINA MINA**

CONDUCTOR:  
**ORLANDO JOPLING**

STAGE DIRECTOR:  
**STUART BARKER**

STAGE & COSTUME DESIGNER:  
**ANDY BARGILLY**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 22463144  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 12, €7

### PROGRAMME

**D. Milhaud:**  
**LE BOEUF SUR LA TOIT**

**A. Roussel:**  
**LE MARCHAND DE SABLE QUI PASSE**

**F. Poulenc:**  
**LA VOIX HUMAINE (HUMAN VOICE)**

One-act Opera for one character  
Libretto: Jean Cocteau

#### Synopsis:

A young woman (simply referred to as Elle) answers the phone and begins a conversation with her lover of five years. He has abandoned her and is to marry another woman the following day. This is the last time they will speak to each other. During the conversation we learn that the woman has tried to commit suicide. The phone service in Paris being notoriously poor during that era, they are interrupted several times during the agonizing conversation. She veers from hysteria to calm running through every emotion. Fear, incoherence, suffering, lies fill the conversation, but the essential truths are never spoken ... finally the receiver drops lifelessly to the ground and the connection is broken. She wraps the flex around her neck and goes to bed whispering words of love into the earpiece.

#### Overview:

"This 'lyrique tragedy in one act', as the composer himself termed it, brings together a number of elements that are by nature anti-theatrical. Yet we are indeed dealing with an opera here. This forty-minute 'drama of the ego' à la française depicts a character living through her drama of desperation in a situation produced by modern life, since there is no letter, no real encounter, but a virtual confrontation through the medium of the telephone, which has become an explosive device, the means both of connecting and of splitting up with the loved one, tenuous thread destined to be broken. The orchestra constitutes a tapestry of sound whose role is to convey the emotional climate and to increase dramatic density while at the same time creating unifying elements by playing on recurrent motifs. The entire musical structure is organised around a series of dramatic 'phases' (the lie, the poisoning, etc.)"

Text by *Hervé Lacombe*

### KATERINA MINA

#### SOPRANO

Originally a pianist and a music teacher, Katerina completed a BA. Mus (Hons) Degree and a PGDip (Opera) at the Guildhall School of Music & Drama. Her opera studies were sponsored by the Corporation of London, the A.G. Leventis Foundation, and the Guildhall School of Music & Drama. The Greek Cypriot soprano is a prize winner in two major singing competitions, the "1st Concorso Vocale Internazionale di Musica Sacra" in Rome, and the "7th Julian Gayarre International Singing Competition" in Spain, and the winner of the Madame Figaro "2008 Singer of the Year Award". Katerina lives in London where she continues her vocal studies with soprano Janice Chapman. She also works with conductor Peter Robinson and opera coach Anthony Legge.

Katerina Mina has appeared in opera theatres and has given numerous recitals and concerts in the UK, Germany, Finland, Italy, France, Cyprus and Greece. She has also recorded music for ERT, CyBC Radio and Television. Her performance venues include, amongst others, the Athens Concert Hall, St. John's Smith Square, Hackney Empire, Buxton Opera House, Sheldonian Theatre, De Montfort Hall, Leighton House Museum, London Hellenic Centre, the "Juhlasali" of the Helsinki City Hall, Saint-Louis Cathedral at Les Invalides, the Athens Athenaeum Concert Hall, the Theocharakis Foundation of Fine Arts, and all major theatres in Cyprus.

#### ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΕΑΣ  
OFFICIAL CARRIER:





ORLANDO JOPLING

## ORLANDO JOPLING

### CONDUCTOR

After a music degree from Cambridge University, Orlando studied with Sir Colin Davis, George Hurst and Colin Metters at the Royal Academy of Music and Diego Masson at Dartington. In his twenties he assisted Sir Colin Davis with his versions for chamber orchestra of all the late Beethoven Quartets, Wyn Davies for Scottish Opera, and André Previn on *A Streetcar Named Desire*, working with the London Symphony Orchestra.

He now regularly conducts the English Chamber Orchestra both in the recording studio (recording works by Schubert, Schumann and Rachmaninov) and on the concert platform. He has also recently appeared with the London Mozart Players, Sinfonia Viva and the Royal Philharmonic Orchestra. He is a fearless champion of living composers, and a particular advocate of Sibelius, Janacek, Ravel, lesser-known British composers and the Viennese waltz and operetta tradition.

Orlando Jopling has also founded *Tête à Tête*, who has commissioned operas whilst over the last six years he has built up Stanley Hall Opera into an established Annual Festival with an enviable reputation.



STUART BARKER

## STUART BARKER

### DIRECTOR

Stuart Barker grew up in Ongar and studied Physics with Astrophysics at Royal Holloway, University of London.

His opera productions include *L'elisir d'amore* (British Youth Opera at the Anghiari Festival), *Il barbiere di Siviglia*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Cox and Box*, *Dido and Aeneas*, *La bohème*, *The Wandering Scholar*, *The Bear*, *La Cenerentola*, *Rita*, *Les Contes d'Hoffmann*, *The Rake's Progress*, *Trouble in Tahiti*, *Samson*, *Iolanthe*, *Aida*, *Eugene Onegin*, *Merrie England*, *Cavalleria Rusticana*, *Pagliacci*, *Die Zauberflöte* and *The Pirates of Penzance* as well as revivals of *Carmen* (English Touring Opera) and *Don Pasquale* (European Chamber Opera).

He has recently directed opera scenes at The Royal College of Music, The Royal Welsh College of Music and Drama, Birmingham Conservatoire and Birkbeck's Opera Diploma Course. Future engagements include *Suor Angelica* and *L'enfant et les sortilèges* for the RWCMD. Stuart Barker has a long and continuing involvement with the work of the British Youth Opera.



ANDY BARGILLY

## ANDY BARGILLY

### STAGE & COSTUME DESIGNER

Andy Bargilly was born in Famagusta, Cyprus. He studied Stage and Costume Design at the Academy of Applied Arts (VSUP) and the Theatre Academy of Prague (DAMU), under professors Frantisek Tröster and Ladislav Vychodil. He graduated with the degree of Magister. He has attended seminars and other educational programmes on Theatre and Arts in the USA, Germany and Great Britain.

He is a member of the International Organisation of Scenographers, Theatre Architects and Technicians (OISTAT) and the Founder and President of the Cyprus Centre of Scenographers, Theatre Architects and Technicians. He has served as a member of the Board of the European Theatre Convention (ETC). For 13 years (1989 -1993 and 1998 -2007) he held the position of Director of THOC (National Theatre). He has been co-founder and the first artistic director of the Theatre SKALA. In 2001 he received the Theatre Award in Memory of Melina Merkouri for Outstanding Stage Design for the period 1999 – 2001.

He has served as commissary for the Cypriot entry for the PQ 91 (Prague Quadrennial) and PQ99, while in the PQ 95 and PQ 03 he participated as an exhibitor for the Cyprus entry. Andy Bargilly has designed sets, costumes and posters for more than 100 of productions for theatre, ballet, opera, television and cinema in Cyprus, Greece and Germany.



διεθνές  
φεστιβάλ  
ΚΥΠΡΙΑ 2009  
kypria  
international  
festival

χορός

***χορός/dance***

dance

# COMPANIA DE DANZA ESPAÑOLA AIDA GOMEZ "KARMEN"

Τρίτη, 8 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός

Πέμπτη, 10 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ:  
**AIDA GOMEZ**

ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ:  
**EMILIO SAGI**

ΧΟΡΟΓΡΑΦΟΣ:  
**AIDA GOMEZ**

ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ:  
**JOSE ANTONIO RODRIGUEZ**

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12



ΜΟΥΣΙΚΗ:  
**JOSE A. RODRIGUEZ**  
(Original music G. Bizet)

BIZET ORCHESTRATE:  
**MIGUEL ROO**

ΦΩΤΙΣΜΟΣ:  
**NICOLAS FIELCHEL**

ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ:  
**MIGUEL CRESPI**

ΒΟΗΘΟΙ:  
**MONTSE VINCEL, ROCIO MUNOS**

ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΟΜΑΔΑΣ ΧΟΡΟΥ:  
**PABLO SAVOYE**

CARMEN:  
**AIDA GOMEZ**

DON JOSE:  
**JOSE HUERTAS**

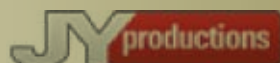
ESCAMILLO:  
**CHRISTIAN LOZANA**

LILLAS PASTIA:  
**EDUARDO CARANZA**

MANUELITA:  
**MONTAE VINDEL**

ZUNIGA:  
**FERMIN CALVA DE MOA  
MAXIMILLIANO REBMAN**

ΠΑΡΑΓΩΓΗ - PRODUCED BY:







ΧΟΡΕΥΤΕΣ:

MAXIMILLIANO REBMAN  
ROCIO MUNOZ  
JUAN CARLOS SANCHEZ  
SASA MARTIN  
FRANCISCO MARGADO  
BARBARA MORENO  
DANIEL VEGAS  
MARIA ALONZO  
CARLOS RODRIGUEZ  
YOLANDA BRITERE  
EMILIO SERTANO  
YOLANDA MURILLO  
DAVID MARTIN  
MARIA JIMENEZ  
ROCIA OSUNA  
LOLA SALVADOR

Η μούσα του Carlos Saura, Aida Gomez, πρωταγωνιστεί στη συγκλονιστική μουσικόχορευτική παράσταση **Carmen**, σε σκηνοθεσία του Emilio Sagi.

Μετά τη θριαμβευτική πρεμιέρα στο Διεθνές Φεστιβάλ στην Jerez, Ισπανία, περιόδευσε με μεγάλη επιτυχία στην Ιαπωνία, Ταϊβάν, ενώ οι παραστάσεις συνεχίζονται στην Ευρώπη, Μεξικό και Αμερική.

Η Aida Gomez, χορεύτρια και χορογράφος, έχει διατελέσει επί σειρά ετών Καλλιτεχνική Διευθύντρια του Εθνικού Μπαλέτου της

Ισπανίας. Ο σκηνοθέτης Emilio Sagi είναι ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Teatro Zarzuela και Teatro Real της Μαδρίτης. Τους βασικούς ρόλους ερμηνεύουν, πλην της Aida Gomez, σολίστ του Εθνικού Μπαλέτου της Ισπανίας και συνοδεύει το 20μελες συγκρότημα της, Compañia De Danza Espanola.

Ο βασικός στόχος δεν είναι μόνο η παρουσίαση μιας ιστορίας που είναι λίγο ως πολύ γνωστή σε όλους, αλλά η ερμηνεία μέσα από τη μοναδική γλώσσα του σώματος. Η κίνηση, το πρόσωπο σαν μοναδικός καθρέφτης της ψυχής, η μουσική, η χορογραφία, τα κοστούμια και τα φωτιστικά εφέ μας μεταφέρουν με μοναδικό τρόπο στην εποχή που διαδραματίζονται τα γεγονότα, κρατώντας αμείωτο το ενδιαφέρον του θεατή από την αρχή μέχρι το τέλος.

Η χαρισματική Aida Gomez ερμηνεύει με τον καλύτερο τρόπο το ρόλο της Carmen, συνδυάζοντας σε βαθμό τελειότητας τη χορευτική της δεινότητα στο φλαμένκο με τις γνώσεις της στον κλασικό χορό.

Η ιστορία σκιαγραφεί το πορτρέτο μιας ερωτευμένης γυναίκας αισθησιακής και προκλητικής, γεμάτης ένταση και πάθος που είναι αποφασισμένη για όλα. «Γιατί», όπως επισήμαινε η Aida Gomez, «χωρίς αγάπη δεν υπάρχει ζωή».

## AIDA GOMEZ

Η Aida γεννήθηκε στη Μαδρίτη της Ισπανίας όπου ξεκίνησε τις σπουδές της στο χορό. Συμμετείχε στο Εθνικό Μπαλέτο της χώρας υπό την αιγίδα του Antonio El Baillarin και είχε τον πρωταγωνιστικό ρόλο σε πολλά έργα. Το 1989 έπαιξε την Dona Ines στο έργο Don Juan του Miguel Narros, σε χορογραφία του Jose Antonio. Η συγκεκριμένη παράσταση παίχτηκε επίσης στη Μόσχα και στην Αγ. Πετρούπολη. Ο Joaquim Cortes συνεργάστηκε μαζί της στην περιοδεία που έκανε το 1996 σε Ευρώπη και Αμερική. Στο πλαίσιο αυτής της περιοδείας παρουσίασαν τη δουλειά τους στο Royal Albert Hall του Λονδίνου και στο Radio City της Νέας Υόρκης, καθώς και σε άλλα πολύ σημαντικά θέατρα του κόσμου. Η Aida συνεργάστηκε επίσης με την ομάδα του Maurice Bejart ως δασκάλα καθώς με τη σχολή Rudra.

Το 1997 εγκαίνιασε το θέατρο Teatro Real της Μαδρίτης με την παράσταση *El Sambrero de Tres Picos* του Falla, για την οποία κέρδισε το βραβείο "Max Scenic Art Prize" για την καλύτερη γυναίκα χορεύτρια.

# COMPañIA DE DANZA ESPAÑOLA AIDA GOMEZ "CARMEN"

Tuesday, September 8  
Rialto Theatre, Limassol

Thursday, September 10  
Strovolos Municipal Theatre

OPA / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΗΤΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12

ARTISTIC DIRECTOR:  
**AIDA GOMEZ**

DIRECTOR:  
**EMILIO SAGI**

CHOREOGRAPHER:  
**AIDA GOMEZ**

MUSICAL DIRECTION:  
**JOSE ANTONIO RODRIGUEZ**



COMPOSER:  
**JOSE A. RODRIGUEZ**  
(Original music G. Bizet)

BIZET ORCHESTRATE:  
**MIGUEL ROO**

LIGHTING DESIGNER:  
**NICOLAS FIELCHEL**

COSTUMES:  
**MIGUEL CRESPI**

ASSISTANTS:  
**MONTSE VINCEL, ROCIO MUNOS**

BALLET MASTER:  
**PABLO SAVOYE**

CARMEN:  
**AIDA GOMEZ**

DON JOSE:  
**JOSE HUERTAS**

ESCAMILLO:  
**CHRISTIAN LOZANA**

LILLAS PASTIA:  
**EDUARDO CARANZA**

MANUELITA:  
**MONTAE VINDEL**

ZUNIGA:  
**FERMIN CALVA DE MOA  
MAXIMILLIANO REBMAN**

ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ  
SUPPORTED BY:



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ  
MEDIA SPONSOR:





**DANCERS:**  
**MAXIMILLIANO REBMAN**  
**ROCIO MUNOZ**  
**JUAN CARLOS SANCHEZ**  
**SASA MARTIN**  
**FRANCISCO MARGADO**  
**BARBARA MORENO**  
**DANIEL VEGAS**  
**MARIA ALONZO**  
**CARLOS RODRIGUEZ**  
**YOLANDA BRITERE**  
**EMILIO SERTANO**  
**YOLANDA MURILLO**  
**DAVID MARTIN**  
**MARIA JIMENEZ**  
**ROCIA OSUNA**  
**LOLA SALVADOR**

*After a triumphant premier at the International Festival in Jerez, Spain, the musical, 'Carmen', has been a huge success in Japan and Taiwan and continues to thrill audiences in Europe, Mexico and the US.*

*Carlos Saura's muse, Aida Gomez, plays the leading role in this amazing production. A dancer and choreographer, Aida Gomez has for many years worked as the Artistic Director of Spain's National Ballet.*

*The musical's Director, Emilio Sagi, is also the Artistic Director of Teatro Zarzuela and Teatro Real of Madrid.*

*The most important objective of the production is to offer audiences a different interpretation of this already well-known story. Unique body language, movement, faces that mirror the soul, the music, choreography, costumes and special lighting effects, all combine in a very special way, to transport the viewers to a different era, keeping their interest alive and focused from the beginning to end.*

*The charismatic Aida Gomez interprets the role of Carmen perfectly, combining her flamenco dancing abilities with her knowledge of classical dance.*

*The story portrays a sensual and provocative woman in love. Filled with tension and passion, she is determined to do whatever it occurs, "because", as Aida Gomez says, "there is no life without love".*

## **AIDA GOMEZ**

Aida was born in Madrid, Spain, where she began her dance studies. She joined the National Ballet Company under the auspices of Antonio El Baillarin and performed many leading roles. In 1989 she played Dona Ines in Miguel Narros, Don Juan, with choreography by Jose Antonio. The production was also presented in Moscow and St.Petersburg. Joaquim

Cortes included her as featured artist on his 1996 European and US tour which visited the Royal Albert Hall in London and Radio City in New York among other top venues. She also collaborated with Maurice Bejart's company as a teacher and at the Rudra School. In 1997 she inaugurated Madrid's Teatro Real with her production of Falla's *El Sambrero de Tres Picos*, for which she was awarded the Max Scenic Art Prize for best female dancer. After forming her own company, the Spanish Ministry of Culture selected her as Artistic Director and she has become the youngest ever Director at the Spanish National Ballet. That year she performed her choreography of Vicente Amino's *Poela* and was invited to tour with the Andalusian Dance Company. In 2000 she presented new works, among which *Carmen* by Jose Antonio. In 2001 she had mounted her own production company while rehearsing with her own troupe, for the debut of "Salome" directed by Carlos Saoura. The project also gave rise to a film which won the Best Artistic Contribution prize of Montreal's International Film Festival.

# "ΥΜΟΪΑ"

ΕΝΑ ΜΟΥΣΙΚΟΧΟΡΕΥΤΙΚΟ  
ΥΠΕΡΘΕΑΜΑ  
ΒΑΣΙΣΜΕΝΟ ΣΤΟΥΣ  
ΡΥΘΜΟΥΣ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ

Τετάρτη, 9 Σεπτεμβρίου  
Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος

Παρασκευή, 11 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Κηποθέατρο Λεμεσού

Σάββατο 12 Σεπτεμβρίου  
Πλατεία Κάστρου, Πάφος

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΠΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12



*"The standing ovations  
are obvious enough"*

- National Post, Canada

*"Away with affected passion  
and stuck-on smiles. The players  
clearly live and feel the tale."*

- (Translated), Trouw, The Netherlands

Το συγκρότημα ΥΜΟΪΑ από τη Νότιο Αφρική με 40 χορευτές, τραγουδιστές και με 15 μουσικούς έρχεται στο νησί μας μέσα στα πλαίσια μεγάλης περιοδείας στην Ευρώπη.

Μετά από μία μεγάλη παγκόσμια περιοδεία σε πάνω από 26 χώρες, οι ΥΜΟΪΑ από την Αφρική επιστρέφουν στην Κύπρο για να συνεχίσουν το ταξίδι τους. Μία παράσταση που μεταφέρει τη μαγεία, το χρώμα, το χορό και τη μουσική της Μαύρης Ηπείρου.

Με τη συνοδεία των τυμπάνων τους, το συγκρότημα ΥΜΟΪΑ με παραστάσεις σε όλες τις γωνίες του κόσμου, στις καλύτερες και μεγαλύτερες σκηνές, αφηγείται την ιστορία του λαού του και του πολιτισμού του.

Με όμορφα και φανταστικά κοστούμια, εντυπωσιακές και βραβευμένες χορογραφίες, με παραδοσιακά τραγούδια, νανουρίσματα και μουσικά ακούσματα της αγροτικής ζωής αλλά και των μεταναστών εργατών, ξετυλίγεται στη σκηνή μια παράσταση με εικόνες από έναν άλλο πολιτισμό, σαν από ένα βιβλίο, που αφηγείται τη ζωή του λαού των ΥΜΟΪΑ δίνοντας την ευκαιρία στο κοινό να αγκαλιάσει και να χειροκροτήσει τις παραστάσεις σε ολόκληρο το κόσμο.



**ΥΜΟΪΑ:**

**Το Πνεύμα της συναδέλφωσης -  
η ιστορία της Νότιας Αφρικής.**

Κριτικές από το Διεθνή Τύπο:

**“Ποτέ δεν είχα δει κάτι παρόμοιο  
όπως τους ΥΜΟΪΑ! Μια  
απερίγραπτη παράσταση με  
εκπληκτικές εκτελέσεις.**

*Township Talk, South Africa*

**“... Αξιόλογες χορογραφίες,  
καταπληκτικές φωνές με  
εξαιρετικές ερμηνείες. Μια  
μουσική παράσταση που σου  
παίρνει την ανάσα.**

*South China Morning Post*

**“... Το παρατεταμένο χειροκρότημα  
ήταν απολύτως δικαιολογημένο.”**

*Metro, The Netherlands*

**“Χορεύουν σαν τους δαίμονες,  
τραγουδούν σαν τους αγγέλους,  
και κτυπούν τα τύμπανά τους σαν  
μανιακοί μάγοι.”**

*Daily Telegraph, England*



# "UMOJA"

A MUSICAL BASED  
ON THE RYTHMS  
AND SPIRIT OF AFRICA

Wednesday, September 9  
Makarios III Amphitheatre, Strovolos

Friday, September 11  
Limassol Municipal Garden Theatre

Saturday, September 12  
Castle Square, Paphos

QPA / TIME : 20:30

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: €18, €12



*"A Spectacle with heart...  
A Collective Triumph!"*

- The Times

*"A burning desire to tell their  
story & they don't let the audi-  
ence down."*

- The Globe and Mail, Canada

After touring over 26 countries, AFRICA UMOJA is returning to Cyprus to continue on their journey. AFRICA UMOJA: The Spirit of Togetherness – the tale of South Africa, its people and their song. Travelling on the beats of drums, from the dusty streets of Soweto to all the corners of the world's best and biggest stages, AFRICA UMOJA tells the moving tale of indigenous South African music - from the earliest rhythms to kwaito. Marvel in the beautiful costumes and award winning, internationally acclaimed choreography. AFRICA UMOJA is a loud, colourful and jubilant celebration of life that audiences from all backgrounds have found infectiously delightful and uplifting. Twenty-six countries have embraced the traditional love songs, lullabies and other musical expressions of rural life. They have also cried along in the city streets listening to music reflecting the pain of the migrant laborers and their families. Relive the energy of Sophiatown, infused with passionate voices as they tell their story. The heart is saddened by cold stories of forced removals yet the feet continue to stomp along with the explosions of gumboot dancing. There are also the reminiscent sounds of the vibrant jazz that forced its way free from the constraints of the times and a thread of gospel music running through the tale recalls the huge helpings of faith and courage. This

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ - MEDIA SPONSORS:



‘Ο Φιλελεύθερος



saw black South Africans through some of the country's stormiest historical passages. Experience the remarkable journey travelled to the current sounds of Kwaito! Despite its occasional moments of reflection and pathos, AFRICA UMOJA is a loud, colourful, and jubilant celebration of life that audiences – whatever their cultural backgrounds – have found infectiously delightful and uplifting. The 40-piece cast made up from a myriad of South African cultures has its own touching story to tell...

AFRICA UMOJA - Believe the hype

WHAT THE REVIEWERS SAID:

***"I had never seen anything like UMOJA; whose stunning performance could only be described as indescribable."***

*Township Talk, South Africa*

***"... well-choreographed dances, excellent footwork and... breathtakingly harmonious a capella numbers. The vocals, especially the solos, were to die for. This pulsating musical odyssey leaves you***

***breathless, and your heart pounding for more."***

*South China Morning Post*

***"... the prolonged applause was entirely justified."***

*Metro, The Netherlands*

***"They dance like demons, sing like angels, and drum like magicians possessed."***

*Daily Telegraph, England*



# .pelma.lia haraki "PARTY ANIMALS"

Παραγωγή Φεστιβάλ Αθηνών  
Συμπαγωγή Στέγη Σύγχρονου Χορού Λεμεσού

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 7772552 www.liaharaki.com  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 15, €10

Σάββατο, 26 Σεπτεμβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας

Τρίτη, 29 Σεπτεμβρίου  
& Τετάρτη 30 Σεπτεμβρίου  
Θέατρο Ριάλιτο, Λεμεσός

Σάββατο, 3 Οκτωβρίου  
& Κυριακή, 4 Οκτωβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

ΩΡΑ / TIME : 20:30

ΣΥΛΛΗΨΗ-ΧΟΡΟΓΡΑΦΙΑ-ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:  
ΛΙΑ ΧΑΡΑΚΗ

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ-ΕΡΜΗΝΕΙΑ:  
ΑΡΙΑΝΑ ΜΑΡΚΟΥΛΙΔΟΥ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΙΧΑΗΛ  
ΛΙΑ ΧΑΡΑΚΗ

ΕΙΚΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:  
ΠΟΛΥΣ ΠΕΣΛΙΚΑΣ

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΦΩΝΗΤΙΚΗΣ:  
CATHRYN ROBSON



Την τελευταία πενταετία, η Κύπρια χορογράφος Λία Χαράκη δημιούργησε μαζί με την ομάδα της **Pelma** μια συμπαγή ενόπτη δουλειάς, αφήνοντας πίσω ένα λεξιλόγιο πιο αυστηρά συνδεδεμένο με την κίνηση, για να μπει σε νέους χώρους του σύγχρονου χοροθεάτρου ενσωματώνοντας αφηγηματικά και ποπ στοιχεία.

Η γνώση του σώματος, οι συνεργασίες και ανταλλαγές με καλλιτέχνες από άλλες τέχνες, η εξερεύνηση του μη θεατρικού χώρου και χρόνου είναι εμφανή στα έργα της. Επίσης, η δουλειά της δείχνει μια χαρακτηριστική, προσωπική υπογραφή - μια γενναίοδωρη αγάπη για τον άνθρωπο, μια προτίμηση στην κίνηση ως μέσον έκφρασης και μια αυθόρμητη αίσθηση του χιούμορ και της αυτοαναφορικότητας.

Κεντρικός άξονας της δουλειάς της μοιάζει να είναι η επιθυμία να κατανοήσει την ανθρώπινη ταυτότητα, σε μια αναζήτηση η οποία συχνά μοιάζει με απόπειρα εξισορρόπησης του κωμικού με το τραγικό.

Το **Party Animals** είναι το δεύτερο από μια σειρά νέων έργων της Χαράκη, στα οποία η χορογράφος διερευνά τον τρόπο που η ταυτότητά μας επηρεάζεται ασύνειδα και θεμελιώνεται πάνω σε συμβατικές εικόνες και αναφορές που μοιραζόμαστε όλοι. Στο πρώτο έργο της σειράς, ένα ντουέτο με τον Αλέξανδρο Μιχαήλ με τίτλο **Pretendance**, οι δυο ερμηνευτές μάς έδωσαν μια χιουμοριστική, αυτοαναφορική εικόνα της πορείας τους ως επαγγελματίες χορευτές. Στο **Party Animals** διευρύνουν το δημιουργικό τους διάλογο, προσκαλώντας μια τρίτη χορεύτρια, την Αριάννα Μαρκουλίδου, μαζί με το κοινό, να παρευρεθούν σ' ένα πάρτι.

Guy Cools, Ιούνιος 2009

Στο έργο αντιμετωπίζω το ανθρώπινο πλάσμα ως κοινωνικό ζώο το οποίο χρησιμοποιεί τη γλώσσα του σώματος για να επικοινωνήσει. Διερευνώ τον τρόπο που η χειρονομία, η κίνηση και ο φωνητικός ήχος αποκτούν νόημα και συμβολική αξία μέσω της έκφρασης, ενώ ταυτοχρόνα προμηθεύουν ένα ενδιαφέρον χορογραφικό υλικό.

Όπως επισημαίνει ο Desmond Morris σε σχέση με τη γλώσσα του σώματος: «Η σωματική μας γλώσσα... παρέμεινε άθικτη από την πρόοδο του πολιτισμού. Παρατηρώντας την, γίνεσαι μάρτυρας ενός συναρπαστικού χορού από χειρονομίες και εκφράσεις, ενός μπαλέτου της καθημερινότητας στο οποίο οι περφορμερ δεν έχουν ανάγκη από εξάσκηση».

Λία Χαράκη  
Μετάφραση: Χίλντα Παπαδημητρίου

ΠΑΡΑΓΩΓΗ  
PRODUCED BY:



ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ  
CO-PRODUCED BY:

στέγη σύγχρονου χορού  
λεμεσού





ΗΧΟΣ:  
**ΓΙΑΝΝΟΣ ΙΩΝΑΣ**

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ:  
**ΣΑΚΗΣ ΜΠΙΡΜΠΙΛΗΣ**

ΦΩΤΙΣΤΗΣ:  
**ALEXANDER JOTONIC**

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:  
**ΓΙΑΓΚΟΣ Χ'ΓΙΑΝΝΗΣ**

«...Ριζοσπαστική και τολμηρή δημιουργός, δεν έχει στο λεξιλόγιό της τη λέξη "χορευτής", αλλά "περφόρμερ".»

**«Συnergάζομαι με άτομα που δεν έχουν όρια στο πώς θα χρησιμοποιήσουν το σώμα τους. Τους συνεργάτες μου τους κυριεύει η περιέργεια. Δεν εφησυχάζουν μέσα σε μια εξειδίκευση και δεν τους πειράζει να εκτινένται, ενώ σπρώχνουν τα όρια.**

**Γενικά με ενδιαφέρει η εξέλιξη και όχι η πρωτοτυπία».**

Από συνέντευξη στην Έλενα Γαλανοπούλου στην *Ελευθεροτυπία* Αθηνών, 26 Ιουνίου 2009

## ΛΙΑ ΧΑΡΑΚΗ

Η Λία Χαράκη (γενν. Λεμεσός Κύπρου) εργάζεται από το 2003 ως χορογράφος και περφόρμερ με την ομάδα της .pelma.lia haraki. Σπούδασε στο Laban Centre (BA dance theatre) στο City University του Λονδίνου, και στη συνέχεια εργάστηκε για πέντε χρόνια στην Αθήνα ως χορεύτρια. Έργα της παρουσιάστηκαν σε ευρωπαϊκά φεστιβάλ (Aerowaves Festival London, Tanec Praha Festival, Julidans Aerodance 2004/2005, Kleines Haus Dresden, Euro-scene Leipzig 2004/2005, Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας κ.α) και έχουν αποσπάσει διακρίσεις (Πλατφόρμα Χορού Κύπρου 2003/2005). Συnergάζεται σε τακτική βάση με το δραματουργό Guy Cools και τον εικαστικό καλλιτέχνη Πόλυ Πεσλίκας. Υπήρξε η πρώτη Κύπρια υπότροφος του προγράμματος Dance-Web - Impulstanz Festival στη Βιεννή (2003). Το 2005 προτρέπει τη δημιουργία της Στέγης Σύγχρονου Χορού Λεμεσού, της οποίας είναι η πρόεδρος και ιδρυτικό μέλος, εκπροσωπώντας την Κύπρο στα ευρωπαϊκά δίκτυα χορού DanceWeb Europe και Aerowaves. Διδάσκει χορογραφία και τεχνική στο BA Dance course του Πανεπιστημίου Λευκωσίας. Το 2007 ψηφίστηκε ως δημιουργός της χρονιάς από το κοινό, στα βραβεία 'Madame Figaro-γυναίκες της χρονιάς.'

## ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΙΧΑΗΛ

Ο Αλέξανδρος Μιχαήλ ξεκίνησε την επίσημη εκπαίδευσή του στο School of Toronto Dance Theatre. Ενώ βρισκόταν στο Τορόντο είχε την ευκαιρία να συνεργαστεί με μερικούς από τους σημαντικότερους χορογράφους της περιοχής, συμπεριλαμβανομένων των David Earl, Tricia Beatty, Danny Grossman και Newton Moraes. Το 1997, μετακόμισε στη Νέα Υόρκη όπου φοίτησε στη περιφημη σχολή Martha Graham School of Contemporary Dance με πλήρη υποτροφία της Coca-Cola. Ήταν πρώτος χορευτής του Graham Ensemble, και έχει δώσει παραστάσεις με τους Pascal Rioult, Megatron και Maher Benham. Ένας τραυματισμός τον ανάγκασε να εγκαταλείψει το κόσμο του χορού και να ακολουθήσει μια επιτυχημένη διεθνή καριέρα μοντέλου. Επιστρέφοντας στη Κύπρο ο Αλέξανδρος ξεκίνησε ξανά

να χορεύει. Άρχισε να συnergάζεται με την Λία Χαράκη και παρουσιάστηκε σε πολλές από τις παραγωγές της, ενώ είχε επίσης συnergασία με τους Αλεξάνδρα Wai-erstall, Χριστόδουλο Παναγιώτου, Χοροθέατρο Ομάδα Πέντε, Καρολίνα Κωνσταντίνου κ.α.. Η χορογραφική του καριέρα ξεκίνησε με το *Piazzolla Mediterraneo* μια σειρά από ντουέτα σε ζωντανή μουσική. Αυτό οδήγησε σε συnergασία με το Jeunesses Musicales, με το οποίο έχει παρουσιάσει έργα του. Το 2005 έλαβε μέρος ως χορογράφος στην Πλατφόρμα Σύγχρονου Χορού και τα τελευταία τέσσερα χρόνια είναι παρών ως χορευτής και χορογράφος στα κυπριακά δρώμενα.

## ΑΡΙΑΝΑ ΜΑΡΚΟΥΛΙΔΟΥ

Αποφοίτησε από το Salzburg Experimental Academy of Dance το 2004 λαμβάνοντας δίπλωμα στο Dance Performance. Επέστρεψε στη Κύπρο τον Αύγουστο του 2004 και μέχρι τον Αύγουστο του 2007 έλαβε μέρος σε παραστάσεις στην Κύπρο και στο εξωτερικό χορεύοντας με ομάδες όπως το .pelma.lia haraki, Solipsism, Interact, Χοροθέατρο Ομάδα Πέντε, Διάσταση καθώς και σε μια παράσταση του Θεατρικού Οργανισμού Κύπρου. Το Δεκέμβριο του 2006 υπήρξε βοηθός χορογράφου του Antonio Collandrea σε παράσταση του DanceCyprus. Κατά την ίδια περίοδο έλαβε μέρος σε εργαστήρια με τους Chris Harring, Lin Snelling και Guy Cools, Máxn Lindhal, Kurt Koegele. Είναι τώρα στο δεύτερο χρόνο των σπουδών της για δίπλωμα Masters στη Διδασκαλία Σύγχρονου Χορού στη Φρανκφούρτη. Το Μάρτη του 2009 έλαβε μέρος για πρώτη φορά ως δημιουργός με το κομμάτι *Fellow People* με την Katja Mustonen, στην Πλατφόρμα Σύγχρονου Χορού Κύπρου.

## ΠΟΛΥΣ ΠΕΣΛΙΚΑΣ

Ο Πόλυς Πεσλίκας (γεν.1973) είναι εικαστικός που ασχολείται με τη ζωγραφική και τη φωτογραφία. Από το 1996 παρουσιάζει τη δουλειά του σε Κύπρο και εξωτερικό. Ανήκει στη δημιουργική ομάδα του περιοδικού "υστερόγραφο" (Φιλελευθερός). Έτσι έχει συnergαστεί ως εικαστικός επιμελητής με διάφορους Κύπριους χορογράφους.



# .pelma.lia haraki "PARTY ANIMALS"

Produced by the Athens festival  
Co produced by the Dance House Lemesos

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ / GENERAL INFORMATION : 25878744  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ / EVENT INFORMATION : 7772552 www.liaharaki.com  
ΕΙΣΙΤΗΡΙΑ / TICKETS: € 15, €10

Saturday, September 26  
Larnaca Municipal Theatre

Tuesday, September 29  
& Wednesday, September 30  
Rialto Theatre, Limassol

Saturday, October 3  
& Sunday, October 4  
Strovolos Municipal Theatre

ΩΡΑ / TIME : 20:30

CONCEPT/CHOREOGRAPHY/DIRECTION:  
**LIA HARAKI**

CREATED WITH AND PERFORMED BY:  
**ARIANNA MARKOULIDES  
ALEXANDER MICHAEL  
LIA HARAKI**

ART DIRECTION:  
**POLYS PESLIKAS**

VOCAL COACHING:  
**CATHRYN ROBSON**



*Over the past five years, Cypriot choreographer Lia Haraki has created with her company **Pelma** a comprehensive body of work that moved away from its more formal, movement based origins into new territories of contemporary dance theatre, embracing storytelling and popular culture.*

*The knowledge of the body, the interdisciplinary collaborations and exchanges and the exploration of (non)theatrical space and time, are evident in her pieces. All throughout the body of work also shows a distinctive, personal signature – a generous love for the human, a preference for the physical as means of expression and a genuine sense of humor and self-relativism.*

*In general, the central underlying theme of her work seems to be the quest to understand our human identity. A journey which often resembles a balancing act between the comic and the tragic.*

***Party Animals** is the second of a series of new works in which Lia Haraki explores how our personal identity is unconsciously influenced by and built on shared conventional images and references. In **Pretendance**, a duet with Alexander Michael, they gave a humorous, self-relativising view on their career as professional dancers. In **Party Animals** they open up their creative dialogue, inviting Ariana Marcoulides as a third performer and the audience to assist at a party.*

Guy Cools, June 2009

*In the piece the human being is seen as a social animal, using body language to communicate. I am looking at how gesture, movement and vocal sound acquire meaning and symbolic value through human expression and at the same time provide interesting choreographic material.*

*As Desmond Morris mentions on human body language: 'Our body language...has remained untouched by the advance of civilization. To watch it, is to witness a fascinating human ballet of gestures and expressions, of postures and movements, an every day ballet in which the performers need no training.'*

Lia Haraki

ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ - SUPPORTED BY:





SOUND:  
**YIANNOS IONAS**

LIGHTING DESIGN:  
**SAKIS BIRBILLIS**

LIGHTING OPERATOR:  
**ALEXANDER JOTOVIC**

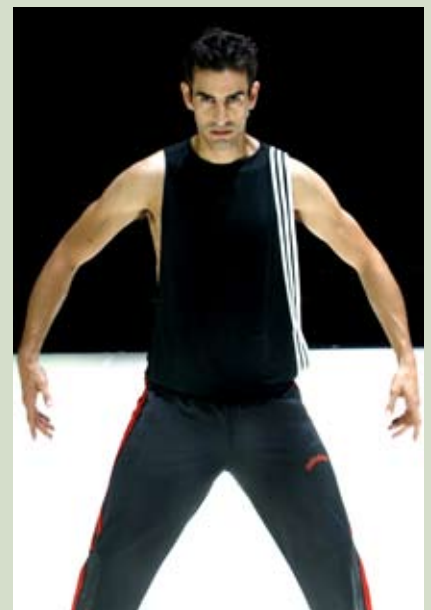
PRODUCTION MANAGER:  
**YIANGOS HADJIYIANNIS**

*"...Radical and daring artist, not having in her vocabulary the word "dancer" but "performer"."*

*"I collaborate with individuals who have no limits to the way they use their bodies...My performers are possessed by curiosity. They don't rely on their specialization alone and they don't mind exposing themselves, while pushing the limits..."*

*In general, I am interested in development, not originality".*

*Part of an interview to Elena Galanopoulou at "Eleftherotypia" newspaper, Athens, 26 June 2009*



## LIA HARAKI

Lia Haraki (born Limassol, Cyprus) works as a choreographer and performer with her company .pelma.lia haraki. She studied at the Laban Centre (BA dance theatre) City University in London and continued working as a performer with various companies in Athens for five years. Her work has been presented in European Festivals (Aerowaves Festival London, Tanec Praha Festival, Julidans Aerodance 2004/2005, Kleines Haus Dresden, Euro-scene Leipzig 2004/2005, Kalamata International Festival, other) and has won awards (Cyprus Dance Platform 2003/2005). She has a close collaboration with dramaturge Guy Cools and visual artist Polys Pesticas. She was the first scholarship recipient from Cyprus for the Dance Web Programme of the Impuls Tanz Festival in Vienna in 2003. In 2005 she initiated the creation of Dance House Lemesos, for which she is the president of the board and a founding member, representing Cyprus in the European networks Dance Web-Europe and Aerowaves. Lia is teaching technique and choreography at the University of Nicosia in the BA Dance course. In 2007 she has been voted by the public as 'creator of the year' in the Madame Figaro Awards.

## ALEXANDER MICHAEL

Alexander Michael began his formal training at the School of Toronto Dance Theatre, where he studied. While in Toronto, he had an opportunity to perform with some of the leading choreographers in the area, including David Earl, Tricia Beatty, Danny Grossman, and Newton Moraes. In 1997, he moved to New York on a full Coca Cola scholarship to the distinguished Martha Graham School of Contemporary Dance. He was the principal of the Graham Ensemble, and has performed with Pascal Rioult, Megatron, and Maher Benham. An injury led him away from the dance world and towards a successful international modeling career. Upon returning to Cyprus, Alexander began dancing

again. He had a fruitful collaboration with Lia Haraki appearing in many of her productions, as well as Alexandra Waierstall, Christodoulos Panayiotou, Chorotheatro Omada Pente, Karolina Constantinou and others. His choreographic career began with *Piazzolla Mediterraneo*, a series of duets performed with live music. This led to a collaboration with Jeunesses Musicales, under which he has shown his work. He soon followed with his first entry at the 2005 Contemporary Dance Platform and has been a permanent part of the Cypriot dance scene in the past four years as a dancer and choreographer.

## ARIANA MARKOULIDES

Ariana graduated from Salzburg Experimental Academy of Dance in 2004 with a degree in Dance Performance. She returned to Cyprus in August 2004 and up to August 2007 took part in a number of performances in Cyprus and abroad with local dance companies such as .pelma.lia haraki, Solip-sism, Interact, Chorotheatro Omada Pente, Diastasi, and a production with the Cyprus State Theatre. She was assistant choreographer to Antonio Collandrea in December 2006 for the dance company DanceCyprus. During this period she attended workshops with Chris Haring, Lin Snelling and Guy Cools, Machi Lindhal, Kurt Koegel. Ariana is currently in the second year of studies for a Masters in Contemporary Dance Education in Frankfurt am Main. In March 2009 she participated for the first time as a creator of the piece, *Fellow People* with Katja Mustonen, in the Cyprus Dance Platform.

## POLYS PESLIKAS

Polys Pesticas (born 1973) is a visual artist who works with painting and photography. Since 1996 he presents his work in Cyprus and abroad. He is part of the creative team of the magazine "Istero-grafo" (Filelefttheros). He has also collaborated with various Cypriot choreographers as an art director.

# Πρόγραμμα Programme

1 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ - 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

διεθνές  
φεστιβάλ  
ΚΥΠΡΙΑ  
kypria 2009  
international  
festival

SEPTEMBER 1 - OCTOBER 4



ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΝΕΩΝ ΚΥΠΡΟΥ

**“ΣΑΙΞΠΗΡΙΚΕΣ ΕΜΠΝΕΥΣΕΙΣ”**

Τρίτη, 1 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας

Τετάρτη, 2 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

CYPRUS YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

**“SHAKESPEARE INSPIRES”**

Tuesday, September 1 - Lamaca Municipal Theatre

Wednesday, September 2 - Strovolos Municipal Theatre

ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΧΡΩΜΑΤΩΝ

**“ΜΕ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΛΟΓΙΑ”**

Τετάρτη, 2 Σεπτεμβρίου - Αρχαίο Θέατρο Κουρίου

Πέμπτη, 3 Σεπτεμβρίου - Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος

Παρασκευή, 4 Σεπτεμβρίου - Παττίχειο Αμφιθέατρο Λάρνακας

ORCHESTRA OF COLOURS

**“WITH AND WITHOUT WORDS”**

Wednesday, September 2 - Curium Ancient Theatre

Thursday, September 3 - Makarios III Amphitheatre, Strovolos

Friday, September 4 - Lamaca Pattichion Amphitheatre

COMPañIA DE DANZA ESPAÑOLA - AIDA GOMEZ

**“KARMEN”**

Τρίτη, 8 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός

Πέμπτη, 10 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

COMPañIA DE DANZA ESPAÑOLA - AIDA GOMEZ

**“CARMEN”**

Tuesday, September 8 - Rialto Theatre, Limassol

Thursday, September 10 - Strovolos Municipal Theatre

Όλες οι παραστάσεις αρχίζουν στις 8:30 μ.μ.  
All performances commence at 8:30 p.m.

διεθνές  
φεστιβάλ  
ΚΥΠΡΙΑ  
kypria 2009  
international  
festival

## ΥΜΟΪΑ

### "THE SPIRIT OF TOGETHERNESS"

Τετάρτη, 9 Σεπτεμβρίου - Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος  
Παρασκευή, 11 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Κηποθέατρο Λεμεσού  
Σάββατο 12 Σεπτεμβρίου - Πλατεία Κάστρου, Πάφος

Wednesday, September 9 - Makarios III Amphitheatre, Strovolos  
Friday, September 11 - Limassol Municipal Garden Theatre  
Saturday, September 12 - Castle Square, Paphos

## ΒΑΚΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ

### "ΣΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ ΤΩΝ ΤΡΑΓΟΥΔΙΩΝ, ΤΑΞΙΔΙ"

Τρίτη, 15 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Παλλάς, Λευκωσία  
Τετάρτη, 16 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός

## ΒΑΚΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ

### "INTO THE SEAS OF SONGS, A JOURNEY"

Tuesday, September 15 - Pallas Theatre, Nicosia  
Τετάρτη, September 16 - Rialto Theatre, Limassol

## ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΚΟΖΑΝΗΣ

### "ΔΟΝ ΚΙΧΩΤΗΣ"

Πέμπτη, 17 Σεπτεμβρίου - Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος  
Παρασκευή, 18 Σεπτεμβρίου - Πατίτσιο Αμφιθέατρο Λάρνακας

## REGIONAL THEATRE OF THE MUNICIPALITY OF KOZANI

### "DON QUIXOTE"

Thursday, September 17 - Makarios III Amphitheatre, Strovolos  
Friday, September 18 - Lamaca Pattichion Amphitheatre

## ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

### "ΑΙ ΔΥΟ ΟΡΦΑΝΑΙ" ΤΟΥ Δ'ΕΝΝΕΡΥ

Παρασκευή, 18 Σεπτεμβρίου - Αμφιθέατρο Μακαρίου Γ', Στρόβολος  
Σάββατο, 19 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Κηποθέατρο Λεμεσού  
Κυριακή, 20 Σεπτεμβρίου - Πατίτσιο Αμφιθέατρο Λάρνακας

## THEATRE DIADROMI

### "THE TWO ORPHANS" BY ADOLPHE D'ENNERY

Friday, September 18 - Makarios III Amphitheatre, Strovolos  
Saturday, September 19 - Limassol Municipal Garden Theatre  
Sunday, September 20 - Lamaca Pattichion Amphitheatre

## ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΡΒΕΛΛΟΣ - ΚΟΥΛΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ

### "ΤΑ ΠΑΡΑΜΥΘΚΙΑ ΤΟΥ ΧΑΜΠΗ"

Τρίτη, 22 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου  
Τετάρτη, 23 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός  
Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας

## GIORGOS KARVELLOS - KOULIS THEODOROU

### "THE TALES OF HAMBIS"

Tuesday, September 22 - Strovolos Municipal Theatre  
Wednesday, September 23 - Rialto Theatre, Limassol  
Thursday, September 24 - Larnaca Municipal Theatre

## DULCE PONTES

### "ΣΤΙΓΜΕΣ"

Πέμπτη, 24 Σεπτεμβρίου - Τάφος Ντ' Αβίλα, Λευκωσία  
Παρασκευή, 25 Σεπτεμβρίου - Πλατεία Κάστρου, Πάφος

## DULCE PONTES

### "MOMENTS"

Thursday, September 24 - D' Avila Moat, Nicosia  
Friday, September 25 - Castle Square, Paphos

## .pelma.lia haraki

### "PARTY ANIMALS"

ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΘΗΝΩΝ  
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ: ΣΤΕΓΗ ΣΥΓΧΡΟΝΟΥ ΧΟΡΟΥ ΛΕΜΕΣΟΥ

Σάββατο, 26 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Λάρνακας  
Τρίτη, 29 Σεπτεμβρίου & Τετάρτη 30 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός  
Σάββατο, 3 Οκτωβρίου & Κυριακή, 4 Οκτωβρίου  
Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου

## .pelma.lia haraki

### "PARTY ANIMALS"

PRODUCED BY THE ATHENS FESTIVAL  
CO-PRODUCED BY THE DANCE HOUSE LIMASSOL

Saturday, September 26 - Larnaca Municipal Theatre  
Tuesday, September 29 & Wednesday, September 30 - Rialto Theatre, Limassol  
Saturday, October 3 & Sunday, October 4 - Strovolos Municipal Theatre

## ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΚΥΠΡΟΥ

### "ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΦΩΝΗ"

Κυριακή, 27 Σεπτεμβρίου - Δημοτικό Θέατρο Στροβόλου  
Δευτέρα, 28 Σεπτεμβρίου - Θέατρο Ριάλτο, Λεμεσός

## CYPRUS SYMPHONY ORCHESTRA

### "HUMAN VOICE"

Sunday, September 27 - Strovolos Municipal Theatre  
Monday, September 28 - Rialto Theatre, Limassol

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ & ΠΡΟΠΩΛΗΣΗ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

ΤΑΜΕΙΑ ΠΡΟΠΩΛΗΣΗΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

### ΛΕΥΚΩΣΙΑ

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ  
ΣΤΡΟΒΟΛΟΥ  
ΤΗΛ: 22313010

### ΛΕΜΕΣΟΣ

ΤΑΜΕΙΟ ΣΤΗΝ  
ΟΔΟ ΕΙΡΗΝΗΣ 158  
ΤΗΛ: 25878744

ΘΕΑΤΡΟ ΡΙΑΛΤΟ  
ΤΗΛ: 77777745

### ΛΑΡΝΑΚΑ

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ  
ΛΑΡΝΑΚΑΣ  
ΤΗΛ: 24665795

### ΠΑΦΟΣ

ΚΕΝΤΡΟ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ  
ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ  
ΔΗΜΟΤΩΝ  
ΤΗΛ: 80008181

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ  
25878744

## INFORMATION & ADVANCE SALE OF TICKETS

BOX OFFICE BOOKINGS

### NICOSIA

STROVOLOS  
MUNICIPAL THEATRE  
TEL: 22313010

### LIMASSOL

BOX OFFICE AT  
158 IRENE STREET  
TEL: 25878744

RIALTO THEATRE  
TEL: 77777745

### LARNACA

LARNACA  
MUNICIPAL THEATRE  
TEL: 24665795

### PAPHOS

KEPED  
TEL: 80008181

GENERAL INFORMATION  
25878744

### WEBSITE

[www.moec.gov.cy](http://www.moec.gov.cy)

# διεθνές φεστιβάλ ΚΥΠΡΙΑ 2009 kypria international festival

*Επιμέλεια προγράμματος*  
**ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ & ΣΧΟΙΝΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΕΣ ΛΤΔ**

*Εικονογράφηση & Layout*  
**ΒΑΛΕΝΤΙΝΟΣ ΙΩΣΗΦ**

*Computer Graphics*  
**ΝΑΤΑΛΗ ΠΑΥΛΙΔΟΥ**

*Editing*  
**ΠΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΣ & SCHINIS PRODUCTIONS LTD**

*Illustration & Layout*  
**VALENTINO JOSEPH**

*Computer Graphics*  
**NATALIE PAVLIDOU**









